

РОССИЙСКАЯ  
АКАДЕМИЯ НАУК  
Институт восточных рукописей  
(Азиатский Музей)

---

# ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

---

Журнал основан в 2004 году

Том 20, № 3

осень  
2023

Выпуск 54

---

Учредитель:  
ФГБУН «Институт восточных  
рукописей РАН»

Журнал зарегистрирован  
в Федеральной службе  
по надзору в сфере связи,  
информационных технологий  
и массовых коммуникаций

Свидетельство ПИ  
№ ФС77-78987 от 14 августа  
2020 г.

Подписной индекс  
АО «Почта России» ПП090

Периодичность издания  
4 раза в год

ISSN 1811-8062

Языки издания:  
русский, английский  
12+

Санкт-Петербург  
ИВР РАН  
2023

Редакционная коллегия

*Главный редактор* чл.-корр. РАН **И.Ф. Попова** (ИВР РАН)  
*Заместитель главного редактора* к.и.н. **Т.А. Пан** (ИВР РАН)  
*Секретарь* к.ф.н. **Е.В. Танонова** (ИВР РАН)

д.и.н. **А.К. Аликберов** (ИВР РАН)  
акад. РАН **В.М. Алпатов** (ИЯ РАН)  
к.ф.н. **С.М. Аникеева** (Изд-во «Наука»)  
акад. РАН **Б.В. Базаров** (ИМБТ СО РАН)  
д.филол.н. **С.Л. Бурмистров** (ИВР РАН)  
д.и.н. **Р.М. Валеев** (КФУ)  
проф. **Х. Валравенс** (Германия, Берлинская гос. библиотека)  
**О.В. Васильева** (Российская нац. библиотека)  
акад. РАН **А.П. Деревянко** (ИАЭТ СО РАН)  
к.ф.н. **Ю.А. Иоаннесян** (ИВР РАН)  
д.и.н. **А.И. Колесников** (ИВР РАН)  
акад. РАН **Н.Н. Крадин** (ИИАЭ ДВО РАН)  
акад. РАН **А.Б. Куделин** (ИМЛИ РАН)  
д.ф.н. **И.В. Кульганек** (ИВР РАН)  
д.и.н. **А.Н. Мещеряков** (ИВР РАН)  
акад. РАН **В.С. Мясников** (ИКСА РАН; ИВР РАН)  
проф. **Не Хуньинь** (КНР, Пекин, Пед. ун-т; Сычуаньский  
пед. ун-т)  
д.филол.н. **Е.П. Островская** (ИВР РАН)  
к.и.н. **С.М. Прозоров** (ИВР РАН)  
проф. **Н. Симс-Вильямс** (Великобритания, Лондонский ун-т)  
акад. РАН **А.В. Смирнов** (ИФ РАН)  
проф. **Таката Токио** (Япония, Ун-т Киото; Китай, Фудань-  
ский ун-т)  
член-корр. РАН **И.В. Тункина** (СПбФ АРАН)  
д.и.н. **С.А. Французов** (ИВР РАН)  
член-корр. РАН **Д.В. Фролов** (МГУ им. М.В. Ломоносова)  
к.ф.н. **Н.С. Яхонтова** (ИВР РАН)

## В НОМЕРЕ:

### ПУБЛИКАЦИИ

ИСТОРИЯ, ФИЛОСОФИЯ, ФИЛОЛОГИЯ

*Ю.А. ИОАННЕСЯН.* «Путеводитель растерянных» Сайида Казима Рашти. Перевод с арабского и персидского. Часть 6 **5**

*А.В. МЕШЕЗНИКОВ.* Десять новых фрагментов санскритской «Саддхармапундарика-сутры» (SI 6780) из Сериндийского фонда ИВР РАН **19**

*Е.П. ПИСЧУРНИКОВА, В.А. ШОРОХОВ, О.М. ЯСТРЕБОВА.* Документы посольства персидского гонца Хаджжи Мухаммад-‘Али в Россию 1642–1643 гг. **43**

### ИССЛЕДОВАНИЯ

ИСТОРИЯ, ФИЛОСОФИЯ, ФИЛОЛОГИЯ

*С.Л. БУРМИСТРОВ.* Две традиции школы *мадхьямака-прасангика*: Буддхапалита и Чандракирти **57**

*И.Н. МЕДВЕДСКАЯ.* Некоторые сведения об урартской армии **70**

### ИСТОРИОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

ТЕКСТОЛОГИЯ, КОДИКОЛОГИЯ, ПАЛЕОГРАФИЯ, АРХЕОГРАФИЯ

*И.В. БОГДАНОВ.* Фрагмент древнеегипетского архитрава в старом японском каталоге **88**

### КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ

*Н.Я. БИЧУРИН (о. Иакинф).* Отрывок письма из Кяхты от 19 сентября сего 1831 года. Предисловие и комментарии *И.Ф. ПОПОВОЙ* **96**

*Н.Я. БИЧУРИН (о. Иакинф).* Ежедневные упражнения Китайского Государя. Предисловие и комментарии *Т.А. ПАН* **104**

*Е.В. ТАНОНОВА.* Коллекция тамильских рукописей М.С. Андреева в Индийском фонде ИВР РАН **111**

### НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

*Ю.А. ИОАННЕСЯН.* Конференция памяти О.Ф. Акимушкина (Санкт-Петербург, 22 февраля 2023 г.) **126**

*Д.В. ЗАЙЦЕВА.* XLV ежегодная сессия петербургских арабистов. Международная конференция, посвященная 100-летию со дня рождения профессора Анны Аркадьевны Долининой (1923–2017) (Санкт-Петербург, 3–5 апреля 2023 г.) **131**

*С.Х. ШОМАХМАДОВ.* Вторая Международная научная конференция «Рукописное наследие Востока», посвященная 160-летию со дня рождения П.К. Козлова (1863–1935) (Санкт-Петербург, 10–11 апреля 2023 г.) **137**

*М.А. КОЗИНЦЕВ.* Международная научная конференция «XXIII Ивановские чтения» (Санкт-Петербург, 19 мая 2023 г.) **146**

*О.М. ЧУНАКОВА.* Фрейманские чтения–2023 (Санкт-Петербург, 31 мая 2023 г.) **150**

### РЕЦЕНЗИИ

Сказки, легенды и анекдоты, собранные В.В. Радловым в ходе крымской экспедиции 1886 года. В переводе А.М. Жердевой. — Симферополь: Н.Орианда, 2021. — 384 с. (*М.А. КОЗИНЦЕВ*) **153**

На четвертой стороне обложки:

К статье А.В. Мешезникова. Ил. 1а. Фрагмент 248, *recto*. ИВР РАН. Сериндийский фонд. Шифр SI 6780

© Институт восточных рукописей РАН (Азиатский Музей), 2023

RUSSIAN ACADEMY  
OF SCIENCES  
The Institute of Oriental  
Manuscripts  
(Asiatic Museum)

---

# PIS'MENNYE PAMIATNIKI VOSTOKA

---

Founded in 2004  
Issued quarterly

Volume 20, No. 3  
autumn  
2023  
Issue 54

## Editorial Board

*Editor-in-Chief* **Irina F. Popova**, Corresponding Member of RAS (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS

*Deputy Editor-in-Chief* **Tatiana A. Pang**, Ph.D. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS

*Secretary* **Elena V. Tanonova**, Ph.D. Sci. (Phil.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS

**Alikber K. Alikberov**, Dr. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Studies, RAS, Moscow

**Vladimir M. Alpatov**, Member of RAS (Phil.), Institute of Linguistics, RAS, Moscow

**Svetlana M. Anikeeva**, Ph. D. Sci. (Phil.), Nauka Publishers, Moscow

**Boris V. Bazarov**, Member of RAS (Hist.), Institute of Mongolian Studies, Buddhology and Tibetology, SB RAS, Ulan-Ude

**Sergey L. Burmistrov**, Dr. Sci. (Philosophy), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

**Anatoly P. Derevyanko**, Member of RAS (Hist.), Institute of Archaeology and Ethnography, SB RAS, Novosibirsk

**Serge A. Frantsouzoff**, Dr. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

**Dmitrii V. Frolov**, Corresponding Member of RAS, Moscow State University

**Youli A. Ioannesyanyan**, Ph. D. Sci. (Phil.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

**Aliy I. Kolesnikov**, Dr. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

**Nikolay N. Kradin**, Member of RAS (Hist.), Institute of History, Archaeology and Ethnology, FEB RAS, Vladivostok

**Alexander B. Kudelin**, Member of RAS, Institute of World Literature, RAS, Moscow

**Alexander N. Meshcheryakov**, Dr. Sci. (Hist.), Higher School of Economics, Moscow

**Vladimir S. Myasnikov**, Member of RAS (Hist.), Institute of Far East, RAS, Moscow

**Nie Hongyin**, Prof., Beijing Normal University, Sichuan Normal University, China

**Stanislav M. Prozorov**, Ph. D. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

**Nicholas Sims-Williams**, Dr. Sci. (Phil.), University of London

**Andrey V. Smirnov**, Member of RAS (Philosophy), Institute of Philosophy, RAS, Moscow

**Takata Tokio**, Dr. Sci. (Phil.), Kyoto University, Japan, Fudan University, China

**Irina V. Tunkina**, Corresponding Member of RAS, St. Petersburg Branch of the Archive of the RAS

**Ramil M. Valeev**, Dr. Sci. (Hist.), Kazan (Volga Region) Federal University, Kazan

**Olga V. Vasilyeva**, National Library of Russia, St. Petersburg

**Hartmut Walravens**, Prof., Berlin State Library, Germany

**Nataliya S. Yakhontova**, Ph. D. Sci. (Phil.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

## IN THIS ISSUE:

### PUBLICATIONS

HISTORY, PHILOSOPHY, PHILOLOGY

- Youli A. IOANNESYAN*. "A Guide for the Perplexed" by Sayyid Kazim Rashti.  
Translated from Arabic and Persian. Part 6 **5**
- Artiom V. MESHEZNIKOV*. Ten Newly Identified Fragments of the Sanskrit  
*Saddharmapuṇḍarīka-sūtra* (SI 6780) in the Serindia Collection (IOM, RAS) **19**
- Ekaterina P. PISCHURNIKOVA, Vladimir A. SHOROHOV, Olga M. YASTREBOVA*.  
Documents of the Embassy of the Persian Messenger Haji Muhammad-'Ali to Russia in 1642–1643 **43**

### RESEARCH WORKS

HISTORY, PHILOSOPHY, PHILOLOGY

- Sergey L. BURMISTROV*. Two Traditions in the Madhyamaka-Prāsaṅgika School:  
Buddhapālita and Candrakīrti **57**
- Inna N. MEDVEDSKAYA*. More Data on the Urartian Army **70**

### HISTORY AND HISTORIOGRAPHY

TEXTOLOGY, CODICOLOGY, PALEOGRAPHY, ARCHEOGRAPHY

- Ivan V. BOGDANOV*. A Fragment of an Ancient Egyptian Architrave in an Old Japanese Catalogue **88**

### COLLECTIONS AND ARCHIVES

- Nikita Ya. BICHURIN (Fr. Iakinf)*. Extract from a Letter from Kiakhta of September 19,  
this 1831 Year. *Introduction and comments by Irina F. POPOVA* **96**
- Nikita Ya. BICHURIN (Fr. Iakinf)*. Daily Exercises of the Chinese Monarch.  
*Introduction and comments by Tatiana A. PANG* **104**
- Elena V. TANONOVA*. M.S. Andreev's Collection of Tamil Manuscripts in IOM, RAS **111**

### ACADEMIC LIFE

- Youli A. IOANNESYAN*. Conference in Memory of O.F. Akimushkin  
(St. Petersburg, February 22, 2023) **126**
- Dina V. ZAITCEVA*. The 45th Annual Session of St. Petersburg Arabists. International Conference  
Dedicated to the Centenary of Professor Anna Arkadieвна Dolinina (1923–2017)  
(St. Petersburg, April 3–5, 2023) **131**
- Safarali Kh. SHOMAKHMADOV*. The Second International Academic Conference "The Written  
Heritage of Orient", Dedicated to the 160th Anniversary of P.K. Kozlov (1863–1935)  
(St. Petersburg, April 10–11, 2023) **137**
- Mark A. KOZINTCEV*. International Scientific Conference "XXIII Ivanov Memorial Lectures"  
(St. Petersburg, May 19, 2023) **146**
- Olga M. CHUNAKOVA*. Seminar in Memory of A.A. Freiman–2023 (St. Petersburg, May 31, 2023) **150**

### REVIEWS

- Fairy Tales, Legends and Anecdotes Collected by W. Radloff during the Crimean Expedition of 1886*.  
Translated by A.M. Zherdeva. Simferopol: N.Orianda Publ., 2021. 384 pp.  
(*Mark A. KOZINTCEV*) **153**

### Back cover:

To the article by Artiom V. Mesheznikov. Pl. 1a. IOM, RAS. Serindia Collection (SI 6780).  
Fragment 248, *recto*

## Десять новых фрагментов санскритской «Саддхармапундарика-сутры» (SI 6780) из Сериндийского фонда ИВР РАН

А.В. МЕШЕЗНИКОВ

Институт восточных рукописей РАН  
Санкт-Петербург, Россия

DOI: 10.55512/WMO546038

Статья поступила в редакцию 08.06.2023.

Аннотация: Статья посвящена десяти ранее не опубликованным рукописным фрагментам на санскрите, которые удалось идентифицировать с известным буддийским махаянским сочинением — «Саддхармапундарика-сутрой», или Лотосовой сутрой. Данные фрагменты до недавнего времени не имели шифра и были выявлены в числе отложенных на реставрацию и еще не инвентаризированных материалов Сериндийского собрания ИВР РАН. Они записаны ярко выраженным уставным южнотуркестанским брахми, которое применялось в VIII–IX вв. для записи санскритских текстов на юге Сериндии, прежде всего в Хотане, одном из крупнейших центров буддизма в Центральной Азии в I тысячелетии н.э. Наиболее обширную часть санскритской коллекции ИВР РАН представляют именно рукописи из Хотана, репертуар которых отражает огромную популярность махаянских сутр в Сериндии. При этом, насколько можно судить по материалам Сериндийского фонда, самым известным махаянским текстом в Хотане была именно Лотосовая сутра, представленная в санскритском собрании более чем 30 единицами хранения. Десять публикуемых фрагментов, которые в настоящее время хранятся в Сериндийском фонде под шифром SI 6780, по содержанию представляют собой отрывки из трех глав сутры: главы XVIII (*Anumodanāpuṇyanirdeśa-parivartaḥ* — «Глава, повествующая о благих заслугах, [обретаемых благодаря] радостной сопричастности [Дхарме]»), главы XIX (*Dharmabhāṅakānṛśamsa-parivartaḥ* — «Блага Учителя Дхармы») и главы XX (*Sadāparibhūta-parivartaḥ* — «[Бодхисаттва] Садапарибхута»). Настоящая статья включает описание фрагментов SI 6780, их транслитерацию, сопоставление с текстами Лотосовой сутры в двух санскритских редакциях, перевод на русский язык и факсимиле одного из листов.

Ключевые слова: Лотосовая сутра, санскрит, Сериндийский фонд ИВР РАН, Хотан.

Для цитирования: Мешезников А.В. Десять новых фрагментов санскритской «Саддхармапундарика-сутры» (SI 6780) из Сериндийского фонда ИВР РАН // Письменные памятники Востока. 2023. Т. 20. № 3 (вып. 54). С. 19–42. DOI: 10.55512/WMO546038.

Об авторе: МЕШЕЗНИКОВ Артем Владимирович, младший научный сотрудник Лаборатории Сериндика ИВР РАН (Санкт-Петербург, Россия) (mesheznikoff@yandex.ru). ORCID: 0000-0002-8883-1284.

В санскритской части Сериндийского фонда ИВР РАН в настоящее время тематически наиболее полно классифицированы рукописи, записанные на южнотуркестанской разновидности письма брахми, которая использовалась для записи текстов на юге так называемой Сериндии — историко-культурной области, занимавшей восточную часть Центральной Азии, где в I тысячелетии н.э. на маршрутах Великого Шелкового пути располагались оазисные города-государства Таримского бассейна. Среди Сериндийских субрегионов одним из наиболее обеспеченных санскритскими письменными памятниками, несомненно, является Хотан — крупнейший буддийский центр на юге Сериндии и махаянская твердыня в I тысячелетии н.э. Именно из Хотана происходит самая значительная часть санскритских рукописей Сериндийского собрания, репертуар которых отражает огромную популярность махаянских сутр на юге Сериндии. При этом, насколько можно судить по санскритской коллекции ИВР РАН, наиболее известным махаянским сочинением в Хотане была именно Лотосовая сутра, которая по объему сохранившихся текстов и числу рукописных списков существенно превосходит другие буддийские произведения. На данный момент в Сериндийском фонде в составе нескольких подколлекций установлено наличие более 30 единиц описания<sup>1</sup>, представляющих собой листы и фрагменты рукописей санскритской Лотосовой сутры. Внушительная их часть уже издана (Памятники индийской письменности 1985: 77–161), однако отдельные рукописные фрагменты все еще не введены в научный оборот. Более того, вполне вероятно, что в Сериндийском собрании выявлены далеко не все фрагменты, содержащие тексты этой сутры, а исследуемая в данной статье рукопись подтверждает, что часть таких текстов может находиться вне подколлекций фонда, среди еще не инвентаризированных материалов.

К настоящему моменту санскритская коллекция Сериндийского фонда включает свыше 700 шифрованных единиц хранения, зафиксированных в инвентарных книгах. Помимо этого, часть санскритских рукописей остается незаинвентаризированной и не имеет шифра. Это преимущественно мелкие и мельчайшие фрагменты, хранящиеся в Рукописном отделе (шкаф 119, полка 4) в двух папках<sup>2</sup> с материалами, отложенными на реставрацию. Как удалось установить сравнительно недавно, среди материалов одной из папок уцелело десять фрагментов, которые сохранили довольно большой сегмент текста Лотосовой сутры на санскрите и, судя по сходным внешним характеристикам, относились к одному рукописному списку. После их обнаружения и отождествления рукописи был присвоен инвентарный номер и шифр SI 6780.

Пожалуй, самое почетное место в санскритской коллекции занимает подлинная жемчужина институтского собрания, по существу, положившая начало Сериндийскому фонду, — знаменитая Кашгарская рукопись Н.Ф. Петровского (далее — КРП). Этот буддийский рукописный раритет представляет собой самый полный из дошедших до нас центральноазиатских списков санскритской Лотосовой сутры. КРП дошла до нас почти целиком (свыше 400 листов)<sup>3</sup> и составляет основу центральноазиатской

<sup>1</sup> На момент написания настоящей статьи можно констатировать, что без учета рукописи SI 6780 в Сериндийском фонде санскритские тексты Лотосовой сутры представлены 31 единицей хранения. Из них 25 единиц хранится в подколлекции Н.Ф. Петровского, 3 — в подколлекции С.Е. Малова, 2 — в подколлекции М.И. Лаврова и 1 — в подколлекции С.Ф. Ольденбурга.

<sup>2</sup> На наличие среди материалов фонда двух папок с неинвентаризированными фрагментами мне указал К.М. Богданов (н.с. Лаборатории Сериндика ИВР РАН).

<sup>3</sup> Большая часть рукописи хранится в ИВР РАН под шифрами SI 1925 и SI 1927, однако некоторые листы этого же списка оказались в других хранилищах мира (около 60 листов и фрагментов). Об этом см. (Мешезников 2022: 1135).

редакции<sup>4</sup> Лотосовой сутры. Именно на нее ориентируются при отождествлении и сопоставлении текстов, и подавляющее большинство рукописей санскритской Лотосовой сутры в Сериндийском фонде практически дословно совпадает с соответствующими местами в КРП. Сказанное относится и к публикуемым рукописным фрагментам SI 6780, которые довольно четко следуют за текстом на листах КРП. В таблице (см. табл. 1) указаны соответствия между текстом КРП и исследуемыми фрагментами, которые распределились по трем главам Лотосовой сутры. Большой сегмент текста SI 6780 (конец главы XIX и начало главы XX) приходится на восемь фрагментов листов, непосредственно следовавших друг за другом, на что указывает и сохранившаяся пагинация цифрами брахми (246–253). Еще два относятся к главе XVIII и также идут подряд (223–224). Особый интерес представляет фрагмент с пагинацией 248, содержащий текст на стыке двух глав. О кодикологических и текстологических особенностях данного фрагмента будет сказано далее.

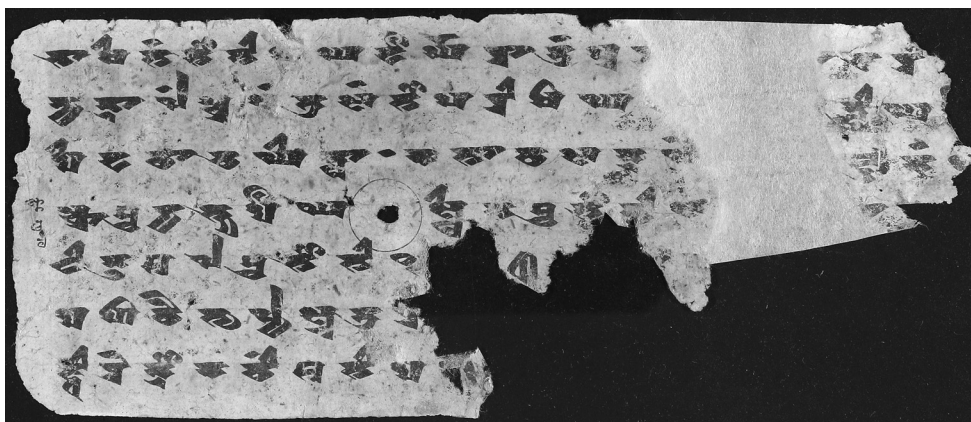
Таблица 1

Главы Лотосовой сутры	Листы и строки КРП	Фрагменты SI 6780 с оригинальной нумерацией цифрами брахми
<b>XVIII</b> <i>Anumodanāpuṇyanirdeśa-parivartaḥ</i>	334b(1) — 335a(7)	223
	335a(7) — 336b(1)	224
<b>XIX</b> <i>Dharmabhāṇakānṛśaṃsa-parivartaḥ</i>	358a(2) — 359a(2)	246
	359a(3) — 360a(3)	247
	360a(3) —	248 ( <i>recto</i> )
<b>XX</b> <i>Sadāparibhūta-parivartaḥ</i>	361a(1)	248 ( <i>verso</i> )
	361a(1) — 362a(2)	249
	362a(2) — 363a(2)	250
	363a(2) — 364a(3)	251
	364a(3) — 365a(3)	252
	365a(3) — 366a(5)	253

### Описание фрагментов SI 6780

Фрагменты рукописи SI 6780 выполнены в формате потхи на светло-коричневой бумаге. Текст нанесен черной тушью, на всех десяти фрагментах с обеих сторон по семь строк с одинаковым межстрочным интервалом (2 см). Текст записан уставным южнотуркестанским брахми, условная датировка фрагментов — VIII–IX вв. Характер повреждений схож, правые части листов утрачены. На всех фрагментах сохранилось левое поле с пагинацией. Ближе к левому краю есть декоративный круг (диаметр 2,5–3 см). Судя по палеографическим и кодикологическим характеристикам, все десять исследуемых фрагментов относятся к одному рукописному списку. Размеры фрагментов: 223 (14×35,6 см), 224 (13,8×29,7 см), 246 (14×25,5 см), 247 (14×29,6 см),

<sup>4</sup> Распространенность Лотосовой сутры на обширном географическом ареале, в Индии и Центральной Азии, обусловила формирование нескольких редакций. В науке известно две санскритских редакции: центральноазиатская и гильгитско-непальская.



Ил. 1а. Фрагмент 248 (SI 6780, Сериндийский фонд ИВР РАН), *recto*

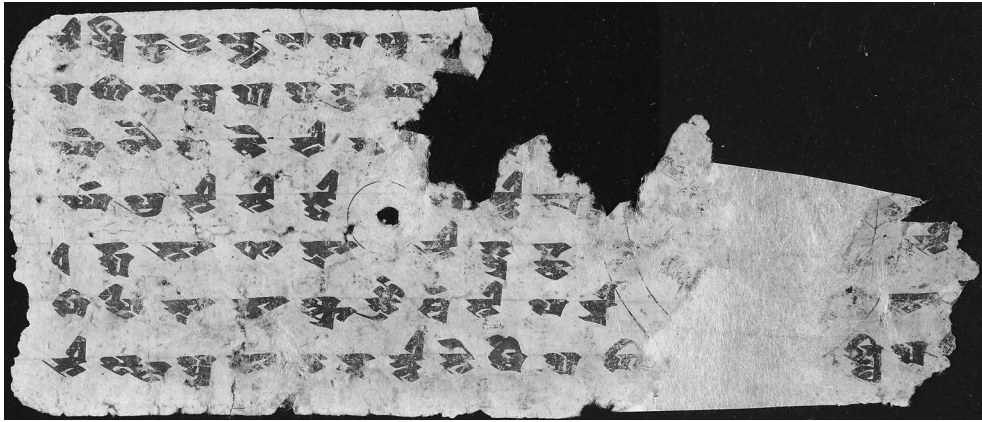
248 (14×33,4 см), 249 (14×29,5 см), 250 (14×30,8 см), 251 (14×33,7 см), 252 (14×35,3 см), 253 (14×35,5 см). Размер листа рукописи SI 6780 в неповрежденном виде мог составлять  $\approx 14 \times 50$  см. Высчитать примерный размер целого листа позволяет почти дословное совпадение публикуемых фрагментов с КРП. С помощью соответствующего текста из КРП можно определить то, как выглядела полная строка на листах рукописи SI 6780, подсчитать количество акшар в строке (в среднем 30–35) и восстановить размер утраченных частей. Очевидно, рукопись SI 6780 была довольно крупного формата, что в целом характерно для санскритских рукописей Лотосовой сутры<sup>5</sup>. Вполне вероятно, размер рукописи мог коррелировать с текстовым репертуаром, и большие форматы использовались для наиболее популярных и почитаемых в Сериндии текстов, таких как Лотосовая сутра.

В рукописи SI 6780 особо интересен с кодикологической стороны фрагмент 248 (Ил. 1а-б), на котором сохранилось два декоративных круга. Малый круг, как и на других фрагментах, стандартно маркирует отверстие для брошюровки. Однако на фрагменте 248 также присутствуют следы большого круга. Скорее всего, его оставили для размещения в нем цветной миниатюры, но по какой-то причине его так и не заполнили. Примечательно то, что в КРП мы не обнаружим ни одной цветной миниатюры, однако там встречаются подобные декоративные круги, как правило, на стыке глав. Скорее всего, круг под миниатюру помещался так, знаменуя конец одной главы и начало следующей. По-видимому, так же дело обстояло с фрагментом 248, содержащим конец главы XIX и начало главы XX сутры. В Сериндийском фонде в нескольких рукописях Лотосовой сутры есть цветные миниатюры (SI 1933, SI 1937, SI 1939), на которых изображен Будда с донаторами. Вполне возможно, миниатюра с таким сюжетом предполагалась и для нашей рукописи, поскольку на фрагменте 248 прослеживаются элементы колофона, в тексте которого сохранилось указание на имя заказчика рукописи или кого-то из его родственников.

Судя по сохранившемуся тексту, концовка главы и небольшой колофон на фрагменте 248 были схожи по конструкции с соответствующим местом в КРП. В обоих случаях указывались развернутое название сутры, название главы и ее порядковый

<sup>5</sup> Так, размер листа КРП составляет 18×57 см. У других списков Лотосовой сутры из Сериндийского собрания размеры полных листов колеблются от 9×41 (SI 1935) до 14×55 см (SI 3025).





Ил. 16. Фрагмент 248 (SI 6780, Сериндийский фонд ИВР РАН), verso

номер. Далее, скорее всего, в рукописи SI 6780 по аналогии с КРП следовала фраза, в которой отмечалось, что рукопись преподнесена в качестве «дара во имя Дхармы» (санскр. *deyadharmā*) таким-то человеком. На фрагменте 248, на первой строке оборотной стороны, вероятно, сохранилось имя того человека, местного жителя, очевидно, хотанца, в родительном падеже *īrvañasya* (в прямом падеже *īrvañā* — Ирванья). Структурно данное имя можно разделить на два компонента: *īru* (имя собственное) и *añā* (суффикс, передающий значение принадлежности) (Bailey 1979: 34). Предположительно, в данном случае перед нами имя жены («та, которая принадлежит Иру»), образованное по индийскому образцу (имя супруги Индры — Индрани, Шивы — Шивани). С учетом стандартных конструкций колофонов из КРП, подробно исследованных О. фон Хинюбером<sup>6</sup>, можно частично представить примерный вид колофона из фрагмента 248: *ayaṃ deyadharmāṃ dānapatī īrvañasya saha putrā...* («Дар во имя Дхармы преподнесен донатором Ирваньей с сыном...»). Разумеется, пока это лишь предположение. Возможности хотанской ономастики весьма ограничены, поскольку имена в буддийских письменных памятниках обычно имеют буддийско-санскритское происхождение, а примеры имен на хотаносакском языке крайне редки. Среди имен донаторов и их родственников, известных по другим рукописям, упомянутое имя «Ирванья» не встречалось.

### Содержание рукописи SI 6780

С точки зрения содержания фрагменты рукописи SI 6780 представляют собой отрывки из трех глав Лотосовой сутры: главы XVIII (*Anumodanāpūṇyanirdeśa-parivartaḥ* — «Глава, повествующая о благих заслугах, [обретаемых благодаря] радостной сопричастности [Дхарме]»), главы XIX (*Dharmabhāṇakānṛśaṃsa-parivartaḥ* — «Блага Учителя Дхармы») и главы XX (*Sadāparibhūta-parivartaḥ* — «[Бодхисаттва] Садапарибхута»).

<sup>6</sup> Изучением дарственных надписей и колофонов в сериндийских рукописях занимался немецкий индолог Оскар фон Хинюбер, который опубликовал подробное исследование колофонов некоторых рукописей Лотосовой сутры, в том числе КРП (Hinüber 2015).

В тексте фрагментов 223 и 224, относящихся к главе XVIII Лотосовой сутры, одно из ключевых явлений махаянского буддизма *anumodanā* («радостная сопричастность [Дхарме]»)<sup>7</sup> сопоставляется с практиками классического буддизма. В махаянских текстах довольно часто можно встретить указание на благотворные свойства, обретаемые человеком при выполнении различного рода действий с сутрами (слушание, чтение вслух, запоминание, переписывание, проповедь другим живым существам). В данной же главе и конкретно в наших отрывках говорится о том, что человек, который благодаря слушанию Лотосовой сутры испытывает радостную сопричастность изложенной в ней Дхарме, обретет неисчислимые благие заслуги, значительно превосходящие те заслуги, которые обретаются иными способами совершенствования, в частности практикой совершения даяния.

Обретению благих религиозных заслуг посвящена глава XIX сутры, отраженная в рукописи SI 6780 фрагментами 246–247 и отрывком на лицевой стороне фрагмента 248. В тексте Лотосовой сутры довольно много говорится о сыновьях и дочерях из благородной семьи, иными словами, о людях, осознающих свой врожденный потенциал просветления и нацеленных на обретение состояния будды путем бодхисаттвы. При этом сыновей и дочерей из благородной семьи, которые хранят Лотосовую сутру, декламируют запечатленную в ней Дхарму, разъясняют трудные места и переписывают текст сутры, называют Учителями Дхармы. В данной главе описываются обретаемые Учителем Дхармы благие качества шести воспринимающих способностей сознания, иначе говоря, шести органов, на основе которых сознание функционирует во всех своих модальностях — пяти чувственных, которым соответствуют пять органов чувств (глаза, уши, нос, язык, тело), и одной рациональной, которой соответствует ментальный орган (разум). Текст публикуемых фрагментов 246–248 приходится на самый конец главы, где конкретизируется, каким чистым и совершенным будет ментальный орган восприятия у того, кто хранит и проповедует Лотосовую сутру.

Оставшиеся отрывки (оборотная сторона фрагмента 248 и текст пяти фрагментов с пагинацией 249–253) относятся к главе XX, повествующей о том, как Будда в одном из его прежних рождений был монахом-бодхисаттвой Садапарибхуттой, который жил в «век подобия Дхармы», во времена кризиса буддийского учения, когда в большую силу вошли самонадеянные монахи. Садапарибхута относился к людям с глубоким уважением, при встрече обращаясь ко всем со словами: «О почтенные, я не презираю вас, все вы последуете путем бодхисаттвы и станете буддами». Следует особо подчеркнуть важность этого утверждения, поскольку именно в этих словах содержится фундаментальное положение учения махаяны и квинтэссенция Лотосовой сутры — доктрина о всеобщности спасения, о непременном обретении просветления всеми живыми существами. Однако в ответ на это люди, не веря сказанному, оскорбляли монаха-бодхисаттву и насмехались над ним, прозвав его Садапарибхуттой (санскр. *sadāparibhūta* — «Никогда не презирающий»). К концу жизни Садапарибхута услышал учение Лотосовой сутры и, постигнув его суть, обрел совершенные качества шести органов чувств, благодаря чему продлил свою жизнь на сотни тысяч лет, в течение которых проповедовал эту сутру. При этом прежде издевавшиеся над ним самодовольные монахи и миряне в конце стали сторонниками учения Лотосовой сутры.

Несмотря на значительное текстуальное совпадение с КРП, рукопись SI 6780 является собой ценный познавательный ресурс для решения источниковедческих проблем

<sup>7</sup> Подробнее о понятии *anumodanā* см. (Мешезников 2020: 623–624).

изучения буддийских письменных памятников из Сериндии. Так, содержащиеся в рукописи элементы колофона представляют определенного рода редкость и дают дополнительные сведения для исследования особенностей развития буддийской сангхи в Хотане. Кроме того, введение в науку новых фрагментов Лотосовой сутры позволяет, с одной стороны, заполнять лакуны в ее санскритском тексте, с другой стороны, дает основание подтвердить чтения уже ранее опубликованных рукописей, что, несомненно, способствует продвижению в деле изучения письменного наследия махаянской традиции на санскрите, в особенности ранних санскритских редакций махаянских сутр, дошедших до нас в весьма фрагментированном и разрозненном виде.

Ниже представлены транслитерация и перевод всех десяти фрагментов рукописи SI 6780. Для того чтобы восстановить утраченный контекст и более цельно отразить рукопись SI 6780 в переводе, было произведено сопоставление публикуемых фрагментов с соответствующими отрывками из текста КРП<sup>8</sup>. Помимо этого, в силу наличия в КРП многочисленных лакун, при переводе рукописи SI 6780 учитывались приведенные ниже фрагменты из критического издания Х. Керна и Б. Нандзе (Kern, Nanjio 1908–1912), в основу которого были положены санскритские рукописи из Непала, представляющие более поздний и оптимизированный вариант текста Лотосовой сутры.

## Транслитерация, сопоставление и перевод

### Условные обозначения

- () — восстановленная акшара
- [ ] — поврежденная акшара
- ◊ — пропущенная в тексте акшара и вставленная переписчиком под или над строкой
- + — утраченная акшара
- .. — акшара, которую не удастся прочесть
- . — нечитаемая часть акшары, которую не удастся реконструировать
- ‘ — знак аваграха (в рукописи отсутствует, но в транслитерации реконструируется)
- /// — обрыв рукописи
- — обозначение пунктуации в рукописи
- | — данда, обозначение пунктуации в рукописи (конец предложения)
- || — двойная данда, обозначение пунктуации в рукописи (конец раздела или прозаической части)
- \* — обозначение вирама в рукописи
- : — висарга как обозначение пунктуации
- — обозначение декоративного круга

### Фрагмент 223

#### *Recto*

1. [t](a) [ba]hu sa puruṣo dātā nānapatir mahādānapatis tato ///
2. yam asaṃkhyeya parimāṇam iti • evam ukte maitreyo bo[dhi] ///
3. d avocat\* evam evad bhadanta bhagavann evam etad [bh]ada ///
4. n kāraṇena sa pu○r[u]ṣo bahu [p]uṇyaṃ [pra]+(v)e ///
5. dāti • kaḥ punar vā○[d]au yadu..+.. ///

<sup>8</sup> При сопоставлении текста КРП с фрагментами SI 6780 были использованы факсимильное издание Л. Чандры (Chandra 1977) и исследование Х. Тоды, содержащее транслитерацию КРП (Toda 1981).

6. bodhisatvaṃ mahāsatvaṃ e[t](a)(d) ///

7. yāmi • yaś ca sa dānapatir mahā ///

*Verso*

1. śvasaṃkhyeyaśatasahasreṣu sarva ///

2. reta sarvasukhasparśavihā[r]e ///

3. nyārhatve pratiṣṭāpayitvā [y]. ///

4. ruṣa paraṃparā○(ś)[r]ava[ṅ]ena • i ///

5. m api ekaṃpapa○dam api śrutvā ‘num(o)da ///

6. danāśahagataṃ puṇyakriyāvāstu yaṃ ce[ma] ///

7. tir mahādānapatir dānaśahagataṃ puṇya ///

*KPI 334b(1)–335a(7)*:<sup>9</sup> tat kiṃ manyase ajata bahu sa puruṣo dātā dānapatir mahā-dānapatis tatonidāna puṇyaṃ prasavet\* aprameyam asaṃkhyeyam aparimāṇam iti • evam ukte maitreyo bodhisatvo mahāsatvo ○ bhagavantam etad avocat\* evam etad bhadanta bhagavan evam etad bhadanta sugata : anena tāvad bhagan kāraṇena sa // - // saved yāvanteṣu satveṣu sarvasukhopadhānaṃ dadāti : kaḥ pu // - // payet\* evam ukte bhagavān ajitaṃ bodhisatvaṃ ma // - // prativedayāmi • yaś ca sa dāna // - // saṃkhyeyaśatasahasreṣu sarvasatvān sarvasu // - // rvasukhasparśavihārebhiś ca tān satvā paricareta par(i)car // - // śṭhāpayitvā yat puṇyaṃ prasavati yaś ca sa ○ : pañcāśa-timakaḥ puruṣaḥ (pa)ra(m)parāśravaṇena • ito dharmaparyāyād antamaśa ekagāthām api ekaṃpadam api śrutvā ‘numodati yaṃ ca tasya puruṣasyānumodanasahagataṃ puṇyakriyāvāstu yaṃ cemasya puruṣasya dānapatir mahādānapatiṃn dānapatir dānaśahagataṃ puṇyakriyāvāstu

*Kern & Nanjio (347,12–348,9)*: tatkiṃ manyase ‘jita api nu sa puruṣo dānapatir-mahādānapatistatonidānaṃ bahu puṇyaṃ prasavedaprimeyamasaṃkhyeyam | evamukte maitreyo bodhisatvo mahāsatvo bhagavantametadavocat | evametad bhagavanneva-metat sugata | anenaiva tāvadbhagavankāraṇena sa puruṣo dānapatirmahādānapatirbahu puṇyaṃ prasavedyastāvātāṃ sattvānāṃ sarvasukhopadhānaṃ dadyātkaḥ punarvādo yaduttaryarhattve pratiṣṭhāpayet || evamukte bhagavānajitaṃ bodhisattvaṃ mahāsatvama-tadavocat | ārocayāmi te ‘jita prativedayāmi yaśca sa dānapatirmahādānapatiḥ puru-ṣaścaturṣu lokadhātuśvasaṃkhyeyaśatasahasreṣu sarvasattvānāṃ sarvasukhopadhānaiḥ paripūryārhattve pratiṣṭhāpya puṇyaṃ prasavet yaśca pañcāśattamaḥ puruṣaḥ paraṃ-parāśravānugataḥ śravaṇeneto dharmaparyāyādekāmapi gāthāmekapadamapi śrutvānumodeta | yaccaitasya puruṣasyānumodanāśahagataṃ puṇyakriyāvāstu, yacca tasya puruṣasya dānapatermahādānapaterdānaśahagatamarhattvaṃ pratiṣṭhāpanāśahagatapu-ṇyakriyāvāstv

Перевод<sup>10</sup>

«О Аджита<sup>11</sup>, как ты думаешь, обретет ли таким образом тот благодетельный человек, тот великий даритель неограниченные, неисчислимые, неизмеримые религиозные заслуги?»

<sup>9</sup> Жирным выделены места совпадения публикуемых фрагментов рукописи SI 6780 с вышеуказанными текстами Лотосовой сутры, представляющими две ее санскритские редакции.

<sup>10</sup> Здесь и далее в переводе жирным выделены отрывки текста, непосредственно представленные в публикуемых фрагментах рукописи SI 6780.

<sup>11</sup> Аджита (санскр. *ajita* — «непобедимый») — эпитет Майтрейи.

На это бодхисаттва Майтрейя ответил Бхагавану: «Непреренно, о досточтимый Бхагаван, так и будет, о почтенный Сугата. О Бхагаван, тот человек обретет такие большие религиозные заслуги даже потому, что дарует столь многим живым существам все необходимые для жизни вещи. Не говоря уже о том, что он помогает им в достижении архатства».

В ответ на слова бодхисаттвы-махасаттвы Майтрейи Бхагаван сказал: «Я объясню тебе, о Аджита. Есть благодетельный человек, великий даритель, который одаривает необходимыми для жизни вещами всех живых существ из четырех сотен тысяч бесчисленных миров и помогает им достичь архатства, благодаря чему накапливает благие заслуги. И есть человек, который, будучи пятидесятым, когда до него дошла очередь, слышит одну лишь гатху или даже одну строку из этой сутры и воспринимает ее с радостью. Есть заслуги, накапливаемые человеком благодаря радостному принятию учения этой сутры, и заслуги, которые человек обретает благодаря даению и помощи живым существам в достижении архатства».

## Фрагмент 224

*Recto*

1. m evājīta tato bahutaram puṇyaskandham prasavati • ///
2. ruṣaparamparayā ito dharmaparyāyād ekām gā ///
3. m asyājīta puṇyābhisamkārasya kuśalābhis(k)ā ///
4. [pū]rvako dānasaḥagataṃ pu..(bh)is[k]ā ///
5. nasahagataś ca puṇyābhi(s)ams[k](ā)ra ///
6. koṭīśatasahasrimām api • kalān ///
7. hasramām api ko(t)īśatasahasrimāmi ///

*Verso*

1. m api kalā no[pai]ti gaṇa[n](ā)mapy. ///
2. ta evāsaṃkhyeyaṃ sau 'pi tāvat pa ///
3. ya ito dharmaparyā[y]ād ++... ///
4. kaḥ punar vādaḥ ○ aji[ta] yo ///
5. numodet\* ato 'kra○[m](e)yataram ta[s]y(ā)ham ///
6. sya khalu punar ajitemasya dharmaparyā[ya]sya ///
7. vā svagrhān niṣ[krr]amitvā vihāram gacchet\* sa ca gatvā ///

*KPII 335a(7)–336b(1)*: imedam evājīta tato bahutaram puṇyaskandha prasavati yau 'yaṃ puruṣa pañcāśatimakāḥ tataḥ puruṣa paramparayā ito dharmaparyāyād ekām gāthām api śrutvā ekamadam apy anumodati • iya-m-asyājīta puṇyābhisamkārakuśalābhisamkārasya kuśalābhisamkārasya cārhatvapratīṣṭhāpanasa[h]a(ga) /// - /// .. (śa)tamām api kalān nopaiti • sahasrimām api [ka](l). /// - ///.. pi koṭīśahasrimām api koṭīśata[sa] /// - /// hasrimām api kalān nopaiti • sa(m)[kh]y. /// - /// m api nopaiti • evāprameyam ajita e[v]. /// - /// kaḥ puruṣaḥ paramparayā puṇyaṃ prasavati ya i[t]. /// - /// ekagāthām api ekapadam api śrutvā ○ 'numodeta kaḥ punar vādaḥ ajita yo mama saṃmukhaṃ imaṃ dharmaparyāyaṃ śrṇyāt\* śrutvā cānumodet\* ato 'prameyataram tasyāham puṇyābhisamkārāṃ vadāmy asaṃkhyeyataram yasya khalu punar ajitemasya dharmaparyāyasya śravaṇārthāya kulaputro vā kuladuhitā svagrhān niṣkramitvā vihāram gacchet sa ca gatvā tatra vihāre muhūrtamātram api imaṃ dharmaparyāyaṃ śrṇyāt\*

*Kern & Nanjio (348,9–349,10)*: idameva tato bahutaram yo 'yaṃ puruṣaḥ pañcāśattamastataḥ puruṣaḥ paramparāta ito dharmaparyāyādekāmapi gāthāmekapadamapi śrut-

vānumodet | asyānumodanāsahagatasyājīta puṇyābhisamkārasya kuśalamūlābhisamkārasyānumodanāsahagatasyāgrataḥ asau paurviko dānasahagataścārhattvapraṭiṣṭhāpanāsahagataśca puṇyābhisamkāraḥ śatataṃmapi kalāṃ nopayāti sahasratamīmapi śatasahasratamīmapi koṭītamīmapi koṭīśatataṃmapi koṭīśahasratamīmapi koṭīśatasahasratamīmapi koṭīnayutaśatasahasratamīmapi kalāṃ nopayāti samkhyāmapī kalanāmapī gaṇanāmapyupamāmapyupaniṣadamapi na kṣamate | evamaprāmeyamasamkhyeyamajīta so 'pi tāvat pañcāśattamaḥ paramparāśraveṇa puruṣa ito dharmaparyāyādantaśa ekagāthāmapyekapadamapyanumodya ca puṇyaṃ prasavati | kaḥ punarvādo 'jīta yo 'yaṃ mama sam mukhamiṃ dharmaparyāyaṃ śṛṇuyācchrutvā cābhyanumodet | aprāmeyataramasamkhyeyatarāṃ tasyāhamajīta taṃ puṇyābhisamkāraṃ vadāmi || yaḥ khalu punarajītāsyā dharmaparyāyasya śravānārthaṃ kulaputro vo kuladuhitā vā svagrāhāniṣkramya vihāraṃ gacchet | sa ca gattvā tasminnimāṃ dharmaparyāyaṃ muhūrta-kamapi śṛṇuyāt

## Перевод

Тогда, о Аджита, больше благих заслуг обретает тот пятидесятый по очереди человек, который, услышав хотя бы одну гатху или даже одну строку из этой сутры, испытает радостную сопричастность ее учению. О Аджита, то прежнее накопление заслуг и укрепление благих корней, связанное с даянием и помощью в достижении архатства, не приносит даже одной сотой части, одной тысячной, одной стотысячной, одной десятиллионной доли от количества благих заслуг и корней добродетели, обретаемых благодаря радостному принятию учения Лотосовой сутры. Это даже невозможно сравнить с помощью вычислений, подсчетов, сопоставлений или тайных учений. О Аджита, столь велики и неисчислимы благие заслуги, которые обретает пятидесятый человек, услышавший пусть даже одну гатху или строку из этой сутры и воспринявший ее с радостью. Что говорить о том, кто в моем присутствии услышит эту сутру и с радостью ее воспримет? Я скажу, о Аджита, что накопленные заслуги у такого человека будут еще более грандиозными и многочисленными. О Аджита, если юноша или девушка из благородной семьи, покинув свой дом, с целью услышать эту сутру направится в монашескую обитель и, придя туда, послушает ее хотя бы одно мгновение...

## Фрагмент 246

*Recto*

1. [pu]tro vā ku(la)du[h]itā [v]ā imaṃ dharm(pa)[r]yā ///
2. (t)[i] deśayi[ś]ya(ti) paryāpuniṣyati • sam ///
3. [t]ebhis tathā rūpebhir dvādaśabhir mana ///
4. viṣyati • śuddha pa○riśuddham bhavi ///
5. manendriyeṇa pra○tilabdheṇa .. ///
6. bahvarthaṃ paribuddhiṣyat[i] ///
7. rmaṃ deśayiṣyati • cat. ///

*Verso*

1. rmaṃ bhāṣati sau 'sya smṛt[i] ///
2. ni lokavyavahārān. ///
3. na saṃsyandayati • yāva[n]t(a)ś ca ///
4. ṭsu gatiṣu saṃsa○ramti sarveṣāṃ ///

5. ni prajñānāti • ○ iñjitamanyī ///  
 6. ti apratila(bdh)e ca tāvad āryejñā ///  
 7. [p]ariśuddhaṃ bhav[i]ṣyati yayā yayā .. ///

*KPII 358a(2)–359a(2)*: (puna)r aparaṃ satatasamitābhiyukta ya. /// - /// [dh]a(r)[m]aparyāyam udgrhṇiṣyati • dhārayiṣyati ○ • vācayi[ṣ]ya.. /// - /// (pa)ryāpuniṣyati • saṃprakāṣayiṣyati • svādhyāyiṣyati • likhiṣyati **tebhis tathārūpebhi** • **r dvādaśabhir manaskar** maguṇaśatebhir manendriyaṃ samanvāgataṃ bhaviṣyati • **śuddhaṃ pariśuddhaṃ bhavi** syati supariśuddhaṃ sa tena śuddhapariśuddhena **manendriyeṇa pratilabdhe**na ya eka-gāthāṃ api śroṣyati tasya so **bahvarthaṃ paribuddhiṣyati** • sa taṃ paribuddhvā taṃ nidānaṃ tadāraṃbaṇaṃ māsam api **dharmaṃ deśayiṣyati** • caturmāsam api saṃvatsaram api taṃ dharmaṃ deśayati yaṃ ca so kiñcid **dharmaṃ bhāṣati so ‘sya smṛti** na saṃpramoṣaṃ gacchati na saṃmuhyati • yāni kānicillokāni **loka**vyavahārāni lo .. .. [ā].[i] lokamaṃtrāni lokaniruktīm vā sarvās tāṃn dharmānupa(n)a(y)e /// - /// .. kecit tṣāhasramahāsāhasre lo[ka] .. /// - /// [ā](m) [t]eṣāṃ satvānāṃ bodhisatva • cittacari /// - /// taprapaṃcita jñāsyati pra /// - /// evaṃrūpaṃ ca tasya bodhisatvasya ma[ne] /// - /// [dha][r]maniruktīya

*Kern & Nanjio (371,9–372,9)*: punaraparaṃ satatasamitābhiyuktāsyā bodhisattvasyā mahāsattvasyā tathāgate parinirvṛta **imaṃ dharmaparyāyaṃ dhārayato deśayataḥ saṃpra** kāṣayato likhato vācayataṣṭairdvādaśabhirmanaskāraguṇaśataiḥ samanvāgataṃ manaindriyaṃ **pariśuddhaṃ bhaviṣyati** | sa tena pariśuddhena **manaindriyeṇa** yadyekagāthāmapyantaśaḥ śroṣyati tasya **bahvarthamājñāsyati** | sa tāvamabudhya tannidānaṃ māsamapi **dharmaṃ deśayiṣyati** caturmāsamapi saṃvatsaramapi **dharmaṃ deśayiṣyati** | yaṃ ca **dharmaṃ bhāṣiṣyati sā ‘sya smṛto** na sa saṃpramoṣaṃ yāsyati | ye kecillaukikā **lokavyavahārā** bhāṣyāni vā mantrā vā sarvāṃstāndharmanayena **saṃsyandayiṣyati** | yāvantaśca kecitrīsāhasramahāsāhasrāyāṃ lokadhātau **ṣaṭsu gatiṣūpapannāḥ sattvāḥ saṃsaranti sarveṣāṃ** teṣāṃ satvānāṃ cittacaritavispanditāni **jñāsyati** | **iñjitamanyitaprapaṃcitāni** jñāsyati praviciṇiṣyati | **apratilabdhe ca tāvadāryajñāna** evaṃrūpaṃ cāsyā manaindriyaṃ **pariśuddhaṃ bhaviṣyati** | **yāṃ yāṃ** ca dharmaniruktīm

## Перевод

Более того, о Сататасамитабхиюкта<sup>12</sup>, если **человек из благородной семьи, будь то юноша или девушка**, после паринирваны Татхагаты будет хранить, проповедовать, осваивать, объяснять, читать вслух, переписывать эту сутру, такой человек обретет **1200 благих качеств ума**<sup>13</sup>, его ментальный орган **станет чистым и совершенным**.

<sup>12</sup> Сататасамитабхиюкта (санскр. *satatasamitābhiyukta* — «Неизменно всеусердный») — имя бодхисаттвы.

<sup>13</sup> В главе XIX сутры обозначено количество благих качеств (800 и 1200), которые получит Учитель Дхармы для каждого из шести органов восприятия. Одно из толкований этих чисел предложил ученик Кумарадживы Тао-шен (ок. 360 — 434) в своем комментарии к сутре (Young-Но Kim 1985). Согласно его интерпретации, 10 заповедям буддизма соответствуют 10 благих качеств. Каждое благое качество сочетается с другими благими качествами, поэтому их число умножается само на себя, в результате чего получается 100. Благие качества присущи четырем должным с точки зрения буддизма деяниям (самостоятельная практика, проповедь Дхармы другим живым существам, восхваление Дхармы и следование ей с радостью). При умножении благих качеств на 4 их становится 400. При этом благие качества имеют три уровня и могут быть описаны как низшие, средние и высшие. Средний уровень включает в себя низший, а высший — низший и средний. Если низшему уровню приписывается 400 благих качеств, то среднему и высшему — 800 и 1200, соответственно. Три органа — уши, язык и ум — характеризуются как «высшие», поэтому в них 1200 благих качеств, а глаза, нос и тело — «средние», и в них 800 благих качеств.

**Благодаря** чистейшему уму, тот человек, услышав хотя бы одну гатху Лотосовой сутры, всецело **постигнет множество ее смыслов**. Досконально поняв смысл услышанного, человек тем самым на основе этого будет **проповедовать Дхарму** в течение одного месяца, **четырёх** месяцев или даже года. **Учение, которое** такой человек **проповедует**, не изгладится **из его памяти**, не уйдет в забвение. Все **обыденные, повседневные высказывания, советы, объяснения** тот человек **будет согласовывать с истиной Дхармы**. **Какие бы** живые существа **ни пребывали** в трехтысячном великом тысячном мире<sup>14</sup> **в шести состояниях**<sup>15</sup>, тот человек **будет знать** ход их мыслей, понимать и различать их **намерения, заблуждения, склонности**. Хотя он еще **не обрел высшую мудрость**, его ментальный орган будет **чистым и безупречным**. **То, что** тот человек будет проповедовать после размышлений о толковании Дхармы,

### Фрагмент 247

*Recto*

1. yitvā dharmam [d]eśayati tat sarvam bhutam [d](e)[ś]yat(i) sa ///
2. pūrvajina[bhā]ṣitam pūrvasūtrāntadharmaparyāya ///
3. syām velāyām imā gāthā abhāṣa[ta] ///
4. raṃ paṭukam anāvilam ca • .. ///
5. madhyās ca praṇīta○m e ///
6. bhajyati sau vicakṣa[ṇ]. ///
7. thāpi varṣam\* ye cā ///

*Verso*

1. devā manuṣyāsuragu.. ///
2. ti satvā yat teṣa bh[o]ti ///
3. imi ānuśamsā 4 ya.. ///
4. teṣām 'pi ghoṣam śṛṇu○te viśuddha(m) ///
5. ca agradharmā bahūm ○ ca sau bhāṣati .. ///
6. dhāritvā sūtram imi ānṛśamsāḥ san[dh]i v[i]sandhi ///
7. ni ca • artham nir[u]ktiñcā sadā prajānati yāthā ///

*KPII 359a(3)–360a(3)*: m anuvicintayitvā dharmam de[ś](a) /// - /// tathāgatabhāṣitam bhāṣita sarvam pūrva○jinabhāṣita(m) [p]ūrva /// - /// [pa]ryāyanirdiṣtam bhāṣati • atha khalu bhagavāms tasyām velāyām imā gāthā abhāṣata : manendriyam tasya viśuddha bhoti prabhasvaram paṭukam anāvilam ca • sa tena dharmam vividhām prajānāti hīnā ca madhyās ca praṇītam eva ca • ekāpi gāthā śruṇiyāna-m-eva artham bahūm vibhajati so vicakṣaṇa • nikhilo ca bhūtārtha sadā prabhāṣati māso 'pi catvāri athāpi varṣam\* ye cāpi satvā iha lokadhātau abhyantare bāhiriye vasanti • devā manuṣyāsuraguhyakās ca nāgā 'pi ye cāpi tiraścayoniṣu 3 ṣaṭsu gaṭiṣu nivasanti sa○tvā yat teṣa bhonti • .i.i.. (v)i[c]intitam\* ekakṣaṇena vidu sarva jānati dhāritva sūtra [i](m)i /// - /// .. [ś]atapunyaalakṣaṇā dharmam prakāśenti 'ha sarvalo(k)e .. /// - /// ..[s]amti ta sarvagrṇati 5 bahū /// - /// nitya-kālam\* na cāsyā sammo[ś]. /// - /// .. [sa] .. jānati sarveṣu dharmā /// - /// thā ca so jānati tam ca bhāṣati 7

<sup>14</sup> Трехтысячный великий тысячный мир — буддийская вселенная, в которой миллиард миров: первая тысяча — малый тысячный мир; вторая тысяча — тысяча малых тысячных миров или средний тысячный мир; и третья тысяча — тысяча средних тысячных миров или великий тысячный мир.

<sup>15</sup> Шесть состояний — шесть форм существования, шесть категорий живых существ: обитатели ада, голодные духи, животные, асуры (демоны, титаны, сверхъестественные существа), люди, боги.



*Kern & Nanjio (372,9–374,2):* anuvicintya dharmam deśaiṣyati sarvaṃ tadbhū-  
taṃ deśaiṣyati | sarvaṃ tattathāgatabhāṣitaṃ sarvaṃ pūrvajinasūtraparyāyanirdiṣṭaṃ  
bhāṣati | atha khalu bhagavāṃstasyāṃ velāyāmimā gāthā abhāṣata || manandriyaṃ  
tasya viśuddha bhoti prabhāsvaram śuddhamanāvilaṃ ca | so tena dharmānvividhānpa-  
jānati hīnānathokṛṣṭa tathaiva madhyamān || 67 || ekāmapī gāthā śruṇitva dhīro arthaṃ  
bahum jānati tasya tatra | sahitaṃ ca bhūtaṃ ca sadā prabhāṣate māsānpi catvāri athāpi  
varṣam || 68 || ye cāpi sattvā iha lokadhātau abhyantare bāhiriye vasanti | devā ma-  
nuṣyāsuraguhyakāśca nāgāśca ye cāpi tiraścayoniṣu || 69 || ṣaṣṭsu gatīṣu nivasanti sattvā  
vicintitaṃ teṣa bhaveta yaṃ ca | ekakṣaṇe sarvi vidurvijānate dhāretva sūtraṃ ima  
ānuśaṃsāḥ || 70 || yaṃ cāpi buddhaḥ śatapunyaalakṣaṇo dharmam prakāśedida sarvaloke |  
tasyāpi śabdaṃ śṛṇute viśuddham yaṃ cāpi so bhāṣati gṛhyate tat || 71 || bahūn vicinteti  
ca agradharmān bahūṃśca so bhāṣati nityakālam | na cāsya saṃmoha kadāci bhoti  
dhāretva sūtraṃ ima ānuśaṃsāḥ || 72 || saṃdhiṃ viśaṃdhiṃ ca vijānate ‘sau sarveṣu  
dharmeṣu vilakṣaṇāni | prajānate artha niruktayaśca yathā ca taṃ jānati bhāṣate tathā  
|| 73 ||

## Перевод

есть не что иное, как истинная Дхарма, всё то, что излагал Татхагата, то, чему учили в сутрах будды прошлого. И по такому случаю Бхагаван произнес следующую гатху:

1. Ментальный орган восприятия у того человека совершенно чистый, ясный, острый, ничем не замутненный. С помощью него человек познает различные учения, низшие, средние и высшие.

2. Услышав хотя бы одну гатху Лотосовой сутры, тот мудрый человек улавливает многообразие скрытых в ней значений и излагает ее полный и истинный смысл в течение одного месяца, четырех месяцев или даже года.

3. Обо всех существах, живущих в этом мире, внутри или снаружи, о богах, людях, асурах, демонах, нагах, животных.

4. О существах, пребывающих в шести состояниях, и об их мыслях тот мудрый человек узнает в одно мгновение. Такими благими качествами наделен тот, кто хранит эту сутру.

5. Тот человек слышит чистейший звук Дхармы, которую Будда, отмеченный сотней благословенных знаков, проповедует по всему миру, и он уясняет всё, что говорит Будда.

6. Тот человек различает многообразие значений высшей Дхармы, много и неукоснительно ее проповедует. Он никогда не испытывает смятения. Такими благими качествами наделен тот, кто хранит эту сутру.

7. Он понимает взаимосвязь и различные аспекты всех элементов бытия. Он всегда знает смысл и толкование Дхармы и излагает ее в соответствии с этим знанием.

## Фрагмент 248

*Recto*

1. bhāṣitaṃ bhoti (ha) ya dīrgharātraṃ pu[r]. /// - /// .[ā]car[i] ///
2. tyakālam a[s]amtrasaṃto pariṣāya .. /// - /// ndriya.. ///
3. m ida vācayitvā • na tāva sakal(ā)m /// - /// jñānam [p]. ///

4. āścaryabhūmīya ○ sthitaś ca bhoti sa /// - /// .[ā] ///
5. ūkuśalāś ca bhoti [i]+ dhā++.. .. ///
6. mahāvaitulyasūtrar(a) ///
7. dhir ekonaviṣātima.. ///

*Verso*

1. [t]i īrvañasya saha pu.. ///
2. mahāsatvam āmantraya ///
3. yeṇaiva[m] vedi[ta] ///
4. yaṃ pratikṣi○panti e○.. ///
5. dharmabhāṇakā ○ bhikṣur vā ○ bhi ///
6. pāsikā vā ākrauśamti pari○bhā ///
7. bhis samudā[c]aranti teṣāṃ mahā○sthāma(prā) ///

*KPI 360a(3)–361a(1):* yad **bh.** /// - /// [l](o)kācariyebhi sūtram\* tad dharma so ○ bhāṣati n(i)tyakā /// - /// ..t[o] pa[r]iṣāya madhye 8 manendriyaṃ iḍṣako ‘sya bhoti dhāritva sūtram ida vācayitvā na tāva sakalāṃ bhavati ‘sya **jñānaṃ pūrvaṃgamaṃ loki** imasmi bhoti 9 āścaryabhūmīya sthitaś ca bhoti sarveṣa satvāna theya dharmam\* niruktikoṭīkuśalāś ca bhoti ida dhārayitvā sugatasya sūtram\* 10 saddharmapuṇḍarīke mahāvaiṣṭyasūtrarātne dharmabhāṇakānṛśamsaparivarto nāma ṣaḍindriyapāriśuddhir ekonaviṣātimas samāptaḥ 19 ○ trtīyaś caturbhāgaḥ samāpta || ayam deyadharmā suviprabhasya : atha ○ khalu bhagavān mahāsthāmaprāptaṃ bodhisa○tvaṃ mahāsatvam āmantrayati sma • iminā ‘pi te mahāsthāmaprāpta paryāye(ṇ)ai.. /// - /// mam evarūpaṃ dharmaparyāya pratikṣipanti e.. /// - /// (bh)[i][k](ṣu)ṇī vā upāsako vā upāsik. /// - /// ..dācaranti .e+ hāsthāmaprāpta mo ///

*Kern & Nanjio (374,3–375,4):* yaṃ bhāṣitaṃ bhoti ha dīrgharātraṃ pūrvehi lokācariyehi sūtram | taṃ dharma so bhāṣati nityakālam asamtrasanto pariṣāya madhye || 74 || manaindriyaṃ iḍṣamasya bhoti dhāretva sūtraṃ imu vācayitvā | na ca tāva sāṅgaṃ labhate ha jñānaṃ pūrvaṃgamaṃ tasya imaṃ tu bhoti || 75 || ācāryabhūmau hi sthitaśca bhoti sarveṣa sattvāna katheya dharmam | niruktikoṭīkuśalāśca bhoti imu dhārayanto sugatasya sūtram || 76 || iti śrīsaddharmapuṇḍarīke dharmaparyāye dharmabhāṇakānuśamsāparivarto nāmāṣṭādaśamaḥ || atha khalu bhagavānmahāsthāmaprāptaṃ bodhisattvaṃ mahāsatvamāmantrayate sma | anenāpi tāvanmahāsthāmaprāpta paryāyeṇaivaṃ vedītavyaṃ yathā ya imamevaṃrūpaṃ dharmaparyāyaṃ pratikṣepsyanti | evaṃrūpāṃśca sūtrāntadhāraḥkāśca bhikṣubhikṣuṇyupāsakopāsikā ākrośīṣyanti paribhāṣīṣyanti asatyayā parūṣayā vācā samudācariṣyanti teṣāṃ

Перевод

8. Сутра, которую так долго разъясняли прежние Учители мира, есть не что иное, как Дхарма, которую тот человек непрерывно и без колебаний проповедует на собрании.

9. Такой ментальный орган восприятия обретает тот, кто хранит и читает вслух эту сутру. Хотя тот человек еще не обладает совершенным знанием, его знание является таким, какое предшествует совершенному.

10. Тот, кто хранит эту сутру Сугаты, пребывает в необыкновенном состоянии, способен объяснять Дхарму миллионами способов и может проповедовать ее всем живым существам.

Так заканчивается **глава XIX весьма пространной драгоценной** Сутры Лотоса Благой Дхармы под названием «Благие качества Учителя Дхармы», повествующая **об очищении** шести воспринимающих способностей сознания. Конец третьей четверти<sup>16</sup>. Дар во имя Дхармы преподнесен донатором **Ирваньей с сыном...**

Затем Бхагаван **обратился к бодхисаттве-махасаттве** Махастхамапрапте<sup>17</sup>: «Таким образом, о Махастхамапрапта, **из сказанного ты должен понять**, что тот, кто будет **отвергать** эту сутру, **оскорблять, унижать, очернять монахов**, монахинь, мирян и **мирянков**, хранящих эту сутру,

## Фрагмент 249

*Recto*

1. ṣṭaṃ karmavipā[ko] bhaviṣyati yau ni śakya[m] vācā p(a) ///
2. sūtrāntaṃ dhārayiṣyanti • vācayīṣyamti deśayi ///
3. reṇa saṃprakāśayiṣyanti likhiṣyamti vā ///
4. manāpā vipākā ○ bhaviṣyant[i] yādṛ ///
5. ddhiṃ śrotraghrrāṇajihvākāya[m]a(nau)[v]i..
6. dhvani asaṃkhyeyaiḥ kalpair a ///
7. tareṇa yadāsī te[n]ja kā[le].. ///

*Verso*

1. to ‘rhān samyakṣambuddho lo[k]e [u][du](p)[ā] ///
2. ḥ puruṣadamyasārathiḥ śā ///
3. saṃbhavāyāṃ lokadhātau [sa] [kh](a).. [pu].. ///
4. jā tathāgato ‘rhā○n samyakṣambuddhas ta.. ///
5. manuṣyāsurasya lokasya purato dharmam (d)[e] ///
6. caturāryāsatasamprayuktāṃ kathāṃ pratītya[s]. ///
7. jātijarā[vyā]dhimaraṇasokaparidevadu ///

*КРП 361a(1)–362a(2):* /// **vācā • parikīrtayitum** [ye] /// - /// **śayiṣyamti** paryā-puniṣyamti par[e] /// - /// **vā • teṣām** ime evarūpā iṣṭā○ḥ kāntā pri /// - /// **v[i][ṣ]ya(m)ti • yādṛ**śās te mayā parikīrtitā • evarūpāṃś cakṣurviśu +++ ghrr[ā][ṇ](a)[i]hvākāya-manauviśuddhi cakṣurviśuddhiṃ **śrotraghrrāṇajihvākāyamanauvi[ś](u) ++** (a)dhi-ga(ccha)nti || bhūtapūrvaṃ mahāsthāmaprāptāṭite ‘**[dh](v)ani asaṃkh(y)eyaiḥ kalpair asaṃkhyeyatarair vipul(ai)r apramāṇai • r acintyais tataḥ pareṇa para(m)taram yadāsīt tena kālena tena samaye[na] bhīkṣmagarjitas[v]ararājā nāma tathāgato ‘rhān samyaksambuddho loke udu[p]ādi vidyā[c]araṇasaṃpannaḥ sugato lokavid anuttaraḥ puruṣadamyasārathi śāstā .[e]+ [m]anuṣyāṇām buddho bhagavāṃn\* vinirtoge kalpe mahā-sambhavā○yāṃ lokadhātau ..** /// - /// (ma)[h]ās(th)āmaprāpta bhagavān bhīkṣmagarjitasvararājā nā[m](a) /// - /// .[i].eva mahāsaṃbhavāyāṃ lokadhātau sade.. /// - /// (s)[ma] • yad idaṃ śrāvakānām .ai /// - /// [mu][t](p)[ā]dapravṛttim dharman de /// - /// [r]manasyaupāyāsānām

<sup>16</sup> «Конец третьей четверти» — особенность центральноазиатских рукописей Лотосовой сутры, в которых главы объединялись в четверти. При этом на примере текста КРП видно, что распределение глав в каждой четверти шло неравномерно: в первой и второй четверти по пять глав, в третьей и четвертой — по девять (Hinüber 2015: 232). Предположительно, указание на номер четверти присутствовало и в рукописи SI 6780.

<sup>17</sup> Махастхамапрапта (санскр. *mahāsthāmaprāpta* — «Обретший великие силы») — имя бодхисаттвы.

*Kern & Nanjio (375,4–376,6): evamaniṣṭo vipāko bhaviṣyati yo na śakyam vācā parikīrtayitum | ye cemamevamrūpaṃ sūtrāntaṃ dhārayiṣyanti vācayiṣyanti deśayiṣyanti paryavāpsyanti parebhyaśca vistareṇa saṃprakāśayiṣyanti teṣāmevamiṣṭo vipāko bhaviṣyati yādṛśo mayā pūrvaṃ parikīrtita evamrūpāṃ ca cakṣuḥśrotraghrāṇajihvākāyama-  
naḥpariśuddhimadhigamiṣyanti || bhūtapūrvaṃ mahāsthāmaprāptātīte ‘dhvanyasaṃkhye-  
yaiḥ kalpairasaṃkhyeyatarairvipulairaprimeyairacintyaistebhyaḥ pareṇa paratareṇa yadā-  
sīttena kālena samayena bhīṣmagarjitasvararājo nāma tathāgato ‘rhansamyaksaṃbuddho  
loka udapādi vidyācaraṇasaṃpannaḥ sugato lokavidanuttaraḥ puruṣadamyasārathiḥ śāstā  
devānāṃ ca manuṣyānāṃ ca buddho bhagavānvinirbhoge kalpe mahāsaṃbhavāyāṃ lo-  
kadhātau | sa khalu punarmahāsthāmaprāpta bhagavānbhīṣmagarjitasvararājastathāgato  
‘rhan samyaksaṃbuddhastasyāṃ mahāsaṃbhavāyāṃ lokadhātau sadevamānuṣāsurasya  
lokasya purato dharmam deśayati sma | yadidaṃ śrāvakānāṃ caturāryasatyasaṃprayuk-  
taṃ dharmam deśayati sma jātijarāvvyādhimaraṇaśokaparidevaduḥkhadaurmanasyopāyāsa*

## Перевод

испытает последствия, ужасные до такой степени, что невозможно описать сло-  
вами. А те, кто будут хранить, читать вслух, излагать, изучать, подробно разъ-  
яснять другим и переписывать эту сутру, испытают такие благоприятные по-  
следствия, о которых я поведал: их глаза, уши, нос, язык, тело и ум будут чистыми  
и безупречными.

В былые дни, о Махастхамапрапта, в давние времена, неисчислимые, неизмери-  
мые, непостижимые кальпы<sup>18</sup> тому назад и даже еще раньше, в Винирбхога<sup>19</sup>-кальпу в  
мире Махасамбхава<sup>20</sup> появился Татхагата, Архат, Самьяксамбудда по имени Бхиш-  
магарджитасварараджа<sup>21</sup>, Наделенный совершенным знанием и поведением, Сугата,  
Непревзойденный знаток мира, Предводитель, Наставник богов и людей, Будда Бхага-  
ван. Тогда, о Махастхамапрапта, в Махасамбхаве тот Бхагаван Бхишмагарджитасварара-  
джа, Татхагата, Архат, Самьяксамбудда изложил Дхарму в присутствии богов,  
людей и демонов. Для шраваков он проповедовал учение о четырех благородных ис-  
тинах и взаимозависимом возникновении, чтобы привести их к освобождению от  
рождений, старости, болезней, смертей, горя, стенаний, печали, отчаяния, гнева

## Фрагмент 250

*Recto*

1. samatikramā[ya] nirvāṇaparyavasānaṃ bodhisatv(ā) ///
2. yuktāṃ kathāṃ anuttarāṃ samyaksaṃboddhim ārabhya [t]ath(ā) ///
3. śayati sma • tasya khalu punar mahās[th]āmaprāpta ///
4. gatasya[ā]rhaṭaḥ ○ samyaksaṃbuddhasya ///
5. ṭinayutaśatasa(ha)(s)[r]āṇy āyuṣ[p]ra ///
6. paparamānuraja .. ///
7. cāturdvīpikalokadhā[t]u ///

<sup>18</sup> Кальпа — космоисторический период времени в индуизме и буддизме.

<sup>19</sup> Винирбхога (санскр. *vinirbhoga* — «Прекращение упадка») — название кальпы.

<sup>20</sup> Махасамбхава (санскр. *mahāsaṃbhavā* — «Великие возможности») — название мира, в котором жили будды, именуемые Бхишмагарджитасварараджа.

<sup>21</sup> Бхишмагарджитасварараджа (санскр. *bhīṣmagarjitasvararāja* — «Царь грандиозного звука») — имя будд.

*Verso*

1. sahasrāni saddharmapratirū ///
2. yām lokadhātau tasya .. ///
3. kṣambuddhasya parinirvṛtṛ +++(d)[dh](a)rm. ///
4. śmagarjitasvara○rājā eva tā ///
5. etayā mahāsthāmaprāpta paramparāya [t]a ///
6. pratināmakānām tathāgatānām arhatām .. ///
7. ṭinayutaśatasahasrāṇi babhūva : tatra mahā ///

*KPI 362a(2)–363a(2)*: **samati[k]rr.** /// - /// hāsatvānām śatpāramitām pratisamyu(k)t. /// - /// **bhya tathāgatajñānadarśanaparyava○sānam dharmam d[e]śaya[t](i)** /// - /// **khalu punar mahāsthāmaprāpta** bhagavato bhikṣmagarjitasvararājasya tathāgatasyārhatā • **samyakṣambuddhasya** catvāri gagānadīvālikāsamāni kalpakotīnayutaśatasahasrāṇi saddharmo ‘sthāsīt\* **caturdvīpikalokadhātuparamānurajasamāni** cāsyā kalpakotīnayutaśatasahasrāṇi **pratirūpakam asthāsīt\*** tatra khalu punar mahāsthāmaprāpta mahā-sambhavāyām **lokadhātau tasya** bhagavato bhikṣmagarjitarājasya tathāgatasyārhatāḥ samyaksam○buddhasya **pa[r]jirivṛtṛ** /// - /// re ca saddharmapratirūpake cāntardhite aparo ‘pi /// - /// [t]athāgato ‘rhan samyaksambuddho loka u[d]a.[ā] /// - /// lokadhātau bhikṣmagarji[t](a) /// - /// **[ga]tānārhatā..** /// - /// **[ha]srāṇi babhūva tatra mahāsth(ā)** ///

*Kern & Nanjio (376,6–377,7)*: **samatikramāya nirvāṇaparyavasānam** pratītyasamutpādapravṛttim | **bodhisattvānām mahāsattvānām śatpāramitāpratisamyuktānāmanuttarām samyaksambodhimārabhya tathāgatajñānadarśanaparyavasānam dharmam deśayati sma** | **tasya khalu punarmahāsthāmaprāpta** bhagavato bhīṣmagarjitasvararājasya tathāgatasyārhatāḥ **samyakṣambuddhasya** catvāriṣṭadgaṅgānadīvālikāsamāni kalpakotīnayutaśatasahasrāṇi **saddharmapratirūpakaḥ** sthito ‘bhūt | tasyām khalu punarmahāsthāmaprāpta mahā-sambhavāyām **lokadhātau** bhagavato bhīṣmagarjitasvararājasya tathāgatasyārhatāḥ **samyakṣambuddhasya parinirvṛtasya saddharmapratirūpake** cāntardhite ‘paro ‘pi **bhīṣmagarjitasvararāja eva tathāgato** ‘rhan samyaksambuddho loka udapādi vidyācaraṇasaṃpannaḥ sugato lokavidanuttaraḥ puruṣadamyasārathih śāstā devānām ca manuṣyāṇām ca buddho bhagavān | **anayā mahāsthāmaprāpta paramparayā tasyām mahā-sambhavāyām lokadhātau bhīṣmagarjitasvararājanāmnām tathāgatānāmarhatām samyaksambuddhānām viṃśatikoṭīnayutaśatasahasrāṇyabhūvan** | **tatra mahāsthāmaprāpta** yo ‘sau tathāgataḥ sarvapūrvako ‘bhūd

## Перевод

и, в конце, к обретению нирваны. Для бодхисаттв он проповедовал учение о шести парамитах, чтобы они достигли высшего, совершенного просветления и обрели знание и видение Татхагаты.

О Махастхамапрапта, тот Бхагаван Бхишмагарджитасварараджа, Татхагата, Архат, Самьяксамбудда жил в течение четырех сотен тысяч мириад коти<sup>22</sup> калып, столь же бесчисленных, сколь и песчинок на берегах Ганги. После его паринирваны

<sup>22</sup> Коти (санскр. *koṭi*) — десять миллионов.

существование истинной Дхармы продолжалось на протяжении сотен тысяч мириад коти калып, столь же несметных, сколь и **пылинок** на Джамбудвипе<sup>23</sup>, а количество калып, во время которых существовало **подобие Дхармы**, было столь же неизмеримым, сколь и число пылинок **на четырех континентах**. О Махастхамапрапта, после того как тот Бхагаван Бхишмагарджитасварараджа, Татхагата, Архат, **Самьяксамбудда ушел в паринирвану и в Махасамбхаве** время существования подобия **Дхармы** было исчерпано, в том мире появился другой Татхагата, Архат, Самьяксамбудда с тем же именем **Бхишмагарджитасварараджа**, Наделенный совершенным знанием и поведением, Сугата, Непревзойденный знаток мира, Предводитель, Наставник богов и людей, Будда Бхагаван. Таким же образом, **о Махастхамапрапта**, в тот мир Махасамбхава приходили **один за другим двадцать сотен тысяч мириад коти Татхагат, Архатов, Самьяксамбудд, которых также звали** Бхишмагарджитасварараджа. **О Махастхамапрапта**, когда самый первый Татхагата

### Фрагмент 251

*Recto*

1. bhīṣmagarjitasvararājā nāma tathāgato ‘rhān [s]a[m]yaksam[b]u ///
2. nirvṛtasya saddharme ‘ntardhite saddharmapratirūpake cā ///
3. smi cchāsane adhimānikair bhikṣubhis ta[c](ch)āsana-m-a. ///
4. sadāparibhūto ○ n(ā)ma bhikṣur a.. ///
5. paribhūta iti nāmocyate(t)e ///
6. paśyati bhikṣuṃ vā bhikṣuṇī vā u ///
7. nā<ham> yuṣmākam āvu[s](ā)hau pa ///

*Verso*

1. toḥ sarve yūyaṃ bodhisat(t)[v](a) ///
2. myaksambuddhā etena paryā[y]. ///
3. dhyāyaṃ karoti anyātra ya(d) e ///
4. samkramitvaivaṃ samśrā○va[ya]. [bh](i)[kṣ]uṃ ///
5. upa[s]amkramitvaivaṃ ○ vadati • nāyaṃ +gi[n]y. ///
6. yuyaṃ mama : tat kasya hetoḥ sarve yuyaṃ bodhi ///
7. tathāgatā arhantaḥ samyaksambuddhā iti • yasya yasya ///

*KPI 363a(2)–364a(3): /// jā nāma tathāgatau ‘rhān samyaksambuddho [b]. /// - /// (d)[dh](a)rm[e] ‘tardhebbi • saddharmapratirūpake cā○ntardhāyamā[n]. [t]. /// - /// (sa)mayena tasmim cchāsane adhimānikair bhikṣubhis tacchāsana-m-adhyākrrānte tasya ca śāsanam adhikrāmya tasya sadāparibhūto nāma bhikṣur abhūt\* bodhisatvaḥ kena kāraṇena sa bodhisatvaḥ sadāparibhūta iti nāmocyate • sa khalu puna mahāsthāmaprāpta bodhisatvo mahāsatvaḥ yaṃ paśyati bhikṣu vā bhikṣuṇīm vā upāsakaṃ vā upāsikaṃ vā teṣāṃ upasamkramitvaivaṃ vadati nāham yuṣmākam āvusāho paribhavāmi • aparibhūta yuṣme mama • tat kasya hetoḥ sarve yūyaṃ bodhisatvacārikāṃ caratha bhaviṣyatha yūyaṃ tathāgatā arha○ntaḥ samyaksambud[dh]ā ++++ r(y)āyeṇa sa bhikṣur bodhisatvo mahāsatvauddeśaṃ karo(t)i /// - /// .. rotī anyatra yad eva satvaṃ paśyati dūra[g]a /// - /// [ś](r)āvayati • bhikṣuṃ vā bhikṣuṇīm .. /// - /// .inyo yuṣmāka paribhavāmi apa /// - /// [c]ārikāṃ ratha • bhaviṣyatha yū /// - /// .. mahāsthāmaprāpta sa bhikṣur*

<sup>23</sup> Джамбудвипа (санскр. *jambudvīpa*) — название континента, в древнеиндийских источниках использовалось для обозначения Индии.

*Kern & Nanjio (377,7–378,8):* **bhīṣmagarjitasvararājo nāma tathāgato ‘rhansa-myaksambuddho vidyācaraṇasampannaḥ sugato lokavidanuttaraḥ puruṣadamyasārathih śāstā devānāṃ ca manuṣyāṇāṃ ca buddho bhagavān | tasya bhagavataḥ parinirvṛtasya saddhar-me ‘ntarhite saddharmapratirūpake cāntardhīyamāne tasmīṅśāsane ‘dhimānikabhi-kṣvadhyaḥkrānte sadāparibhūto nāma bodhisattvo bhikṣurabhūt | kena kāraṇena mahāsthāmaprāpta sa bodhisattvo mahāsattvaḥ sadāparibhūta ityucyate | sa khalu punarmahāsthāmaprāpta bodhisattvo mahāsattvo yaṃ yameva paśyati bhikṣuṃ vā bhikṣuṇīm vopāsakaṃ vopāsikāṃ vā taṃ tamupasaṃkramyaivaṃ vadati nāhamāyuṣmanto yuṣmākaṃ paribhavāmi | aparibhūtā yūyam | tatasya hetoḥ | sarve hi bhavanto bodhisattvacaryāṃ carantu | bhaviṣyatha yūyaṃ tathāgatā arhantaḥ samyaksambuddhā iti | anena mahāsthāmaprāpta paryāyeṇa sa bodhisattvo mahāsattvo bhikṣubhūto noddeśaṃ karoti na svādhyāyaṃ karoti anyatra yaṃ yameva paśyati dūragatamapi sarvaṃ tamupasaṃkramyaivaṃ saṃśrāvayati bhikṣuṃ vā bhikṣuṇīm vopāsakaṃ vopāsikāṃ vā taṃ tamupasaṃkramyaivaṃ vadati | nāhaṃ bhagīnyo yuṣmākaṃ paribhavāmi | aparibhūtā yūyam | tatasya hetoḥ | sarvā yūyaṃ bodhisattvacaryāṃ caradhvam bhaviṣyatha yūyaṃ tathāgatā arhantaḥ samyaksambuddhāḥ | yaṃ yameva mahāsthāmaprāpta sa bodhisattvo mahāsattvas**

## Перевод

**Архат, Самьяксамбудда, именуемый Бхишмагарджитасварараджа, Наделенный совершенным знанием и поведением, Сугата, Непревзойденный знаток мира, Предводитель, Наставник богов и людей, Будда Бхагаван ушел в паринирвану после окончания века истинной Дхармы, когда пребывало подобие Дхармы и набрали силу самодовольные монахи, в мире был один монах-бодхисаттва, которого звали Садапарибхута<sup>24</sup>. Почему того бодхисаттву звали так? Ибо, о Махастхамапрапта, всякий раз, когда тот бодхисаттва видел монахов, монахинь, мирян и мирянок, он подходил к ним и восклицал: «О досточтимые, я вас не презираю, вы не заслуживаете презрения, ибо все вы идете путем бодхисаттвы и будете Татхагатами, Архатами и Самьяксамбуддами». Итак, о Махастхамапрапта, тот бодхисаттва, будучи монахом, не учился и не обучал других, но вместо этого неизменно, когда замечал даже издали монахов, монахинь, мирян и мирянок, он подходил и обращался к ним с теми же словами: «О благородные, я не презираю вас, вы не заслуживаете презрения, ибо все вы идете путем бодхисаттвы и будете Татхагатами, Архатами и Самьяксамбуддами». Таким образом, о Махастхамапрапта, тот монах,**

## Фрагмент 252

*Recto*

1. + yānika [e]vaṃ śrāvayati • bhikṣor vā bhikṣuṇyāyā vā u[p]. ///
2. + tasya sarve yadbhūmyena krudhyaṃti vyāpa[d]yaṃti a+++m u ///
3. + kuto ‘yaṃ aprcchito bhikṣur aparibhava[na]ci(t)[t]. ///
4. kaṃ ca vyākaroty anu○(t)a(r)ā[y](ā)ṃ +..+[ks]aṃ+.[au] .. ///
5. sthāmaprāpta tasya bodhi(sa)tva[s]y(a) ///
6. paribhāsyantasya ca bodhisatvo ///
7. sya satvā evaṃ saṃśrāvayamā ///

<sup>24</sup> Садапарибхута (санскр. *sadāparibhūta* — «Никогда не презирающий») — имя бодхисаттвы, самого Будды в одном из его прошлых рождений.

*Verso*

1. n evam uccakaṅṭhatayā saṃś[r]āva[y]. ///
2. dhisatvacārikāṃ cara+ bhavi.. ///
3. satvasya tebhīr adhi[m]ān[i]kebhi.. ///
4. tatasamitā eva[m] ○ [s](am)(ś)[r]. ++..+..+.. ///
5. kaṃ paribhavāmī○ti • sadāpari[bh]ūto bh(i) ///
6. + ri[bh]ūta upāsakopāsikānāṃ tebhīḥ sa .. ///
7. + iti nāma kṛtaṃ babhūva tasya ca khalu punar mahās[th]ā ///

*КПИ 364a(3)–365a(3)*: bodhisatvay[ā] /// - /// **yā vā upāsakasya** vā upāsi○kāyā vā t(e) ta[s]y(a) +++ (bh)[ū]yena krrudhyaṃti nyāpapadyaṃti aprasādam utpādayanty ākrrauṣati paribhāṣaṃti kuto ‘yam apṛcchito bhikṣur aparibhavanacittatā ity ātmanasyaupadarśayanty asmākaṃ ca vyākaroty anuttarāyāṃ samyaksambodhau asantasam akāṃkṣitaṃ ca • atha khalu mahāsthāmaprāpta tasya bodhisatvasya mahāsatvasya • bahūni varṣāṇi tathā gacchamty ākrośyaṃtasya paribhāṣaṃtasya sa ca bodhisatvo na kasyaci krrudhyati na vyāpadyati na vyāpādam utpādayate ye cāsyā satvā evaṃ śrāvayamānasya krrudhyaṃti leḍūṃ vā daṇḍūṃ vā kṣipanti tān dūragatān evam uccakaṅṭhatayā saṃśrāvayati nāhaṃ yuṣme ○ āvusā paribha.. +++++ yam bodhisatvacārikāṃ caratha bhaviṣyatha yūyam ta[th](ā) /// - /// (b)[o](dh)[i]satvasya tebhīr adhimānikecir bhikṣubhir a(dhi) /// - /// (sa)tatasamitaṃ evaṃ saṃśrāva /// - /// kaṃ pa • ribhavāmīti • sa /// - /// ribh[ū][t](a) upāsakopāsikā /// - /// ta iti nāma kṛtaṃ babhūva : tasya .. ///

*Kern & Nanjio (378,8–379,5)*: tasmin samaye bhikṣuṃ vā bhikṣuṇiṃ vopāsakaṃ vopāsikāṃ vaivaṃ saṃśrāvayati | sarve ‘sya yadbhūyatvena krrudhyanti vyāpadyantyaprasādamutpādayantyākrośanti paribhāṣante | kuto ‘yamaṃpṛṣṭo bhikṣuraparibhava-cittamityasmākamupadarśayati | paribhūtamātmānaṃ karoti yadasmākaṃ vyākaroty anuttarāyāṃ samyaksambodhau asantamanākāṅkṣitaṃ ca | atha khalu mahāsthāmaprāpta tasya bodhisattvasya mahāsattvasya bahūni varṣāṇi tathākruṣyataḥ paribhāṣyamānasya gacchanti | na ca kasyacitkrrudhyati na vyāpādacittamutpādayati | ye cāsyāivaṃ saṃśrāvayato loṣṭaṃ vā daṇḍaṃ vā kṣipanti sa teṣāṃ dūrata eva uccaiḥsvaram kṛtvā saṃśrāvayati sma | nāhaṃ yuṣmākaṃ paribhavāmīti | tasya tābhirabhimānikabhikṣubhikṣuṇyupāsakopāsikābhiḥ satatasamitaṃ saṃśrāvayamāṇābhiḥ sadāparibhūta iti nāma kṛtama-bhūt || tena khalu punarmahāsthāmaprāpta sadāparibhūtena

Перевод

принадлежащий к колеснице бодхисаттв, в то время говорил так, встречая монахов, монахинь, мирян и мирянок. Все были крайне раздражены, озлоблены, разгневаны, злословили про него и высказывали недовольство: «Почему этот монах заявляет без спроса, что не питает к нам презрения? Он сам выставляет себя презренным, предсказывая нам высшее просветление. Ложные предсказания нам ни к чему». Так, о Махастхамапрапта, в течение многих лет презирали и осуждали того бодхисаттву, но он ни на кого не гневался, не проявлял враждебность. И даже тем, кто бросал в него камни и палки, он громко возвещал издалека: «О почтенные, я не презираю вас, все вы идете путем бодхисаттвы и будете Татхагатами, Архатами и Самбьяксамбуддами». Тогда те самодовольные монахи, монахини, миряне и мирянки прозвали того бодхисаттву, неизменно говорившего им это, именем Садапарибхута. И вот, о Махастхамапрапта, когда бодхисаттва Садапарибхута



## Фрагмент 253

Recto

1. (bo)[dh](i)[s](a)tvasya mahāsatvasya kālakriyāyām pratyupasthitāyām m. ///
2. rma paryāyaḥ śrutto ‘bhūt tana ca bhagavatā bhīkṣmagarjitasvara ///
3. samyaksambuddhenānta○rīkṣastenāyaṃ dhar[m]aparyā[y]o viṃśa ///
4. śatasahasrebhi○r bhāṣīto ‘bhū(t)\* sa ca ///
5. ṅakālasamaye ○ pratyūpa ++. ///
6. nacid bhāṣitam śrutvā ca sa bodh(i)[s](a) ///
7. rvam udgrhītāvān udgrhītva ca imā. ///

Verso

1. ddhim kāyaviśuddhim manoviśuddhim prati ///
2. dhisatvena imām [p]āriśuddhaya .. ///
3. vitasamkāram adhiṣṭhahati • ++. ///
4. maṃ dharmaparyāyaṃ ○ sam[ś]rāvay(ā)[m] ās(a) ///
5. bhikṣuṇyuyupāsa○kopāsikā ye sarvajña ++[y].[ś]. ///
6. ribhavana yaugena nāhaṃ yuṣmākaṃ paribhavāmīti ye ‘pi ///
7. + [b]abhūva • sadāparibhūta iti te cāsyaudāram ṛddh[i] ///

*KPII 365a(3)–366a(5):* /// [t](a)sya bodhisatvasya mahāsatva kā○lakriyāy[ā]ṃ praty + .. + .. (ma)raṅakālasamaye ayaṃ dharmaparyāyaḥ śruto ‘bhū tena ca bhagavatā bhīkṣmagarj(i)tasvararājena tathāgatenārhatā samyaksambuddhenāntarīkṣasthenāyaṃ dharmaparyāyo viṃśatibhir gāthābimbarakoṭīnayutaśatasahasrebhir bhāṣīto ‘bhūt\* sa ca sadāparibhūto bodhisatvo mahāsatvo maraṅakālasamamaye pratyupasthite antarīkṣanirghoṣād idaṃ dharmaparyāyaṃ aśroṣīn na kenacid bhāṣitam śrutvā ca sa bodhisatvo mahāsatva • antarīkṣanirghoṣād idaṃ dharmaparyāyaṃ sarvamaṃ udgrhītacān udgrhītva ca imām evarūpāṃ cak[ś](u)r[v]iśuddhim śrotraviśuddhim ghrāṇaviśuddhaṃ jihvaviśuddhiṃ kāyaviśuddhi ma(n)o[v]iś(u) /// - /// ..[h]a [p](ra)tilabdhābhīś ca mahāsthāmaprāpta tena bodhisat(v)e /// - /// ..ti varṣakoṭīnayutāny ātmano .ī /// - /// ṛṣakoṭīnayutāni punar a(p)ī /// - /// [n]ikā + /// - /// tvasya /// - /// m ṛddhibala /// - /// .. (pra)[t]○ibhā[n](a) /// - /// (ba)lasthāma vidi /// - /// .. saḥāyībhūtā babhū(v)us t(asya dharmasravaṇā)ya

*Kern & Nanjio (379,5–380,3):* bodhisattvena mahāsattvena kālakriyāyām pratyupasthitāyām maraṅakālasamaye pratyupasthite ‘yaṃ saddharmapūṇḍarīko dharmaparyāyaḥ śruto ‘bhūt | tena ca bhagavatā bhīkṣmagarjitasvararājena tathāgatenārhatā samyaksambuddhenāyaṃ dharmaparyāyo viṃśatibhirgāthāviṃśatikoṭīnayutaśatasahasrairbhāṣīto ‘bhūt | sa ca sadāparibhūto bodhisatvo mahāsattvo maraṅakālasamaye pratyupasthite ‘ntarīkṣanirghoṣādimaṃ dharmaparyāyamudgrhītavānimām caivamrūpāṃ cakṣurviśuddhim śrotraviśuddhim ghrāṇaviśuddhiṃ jihvaviśuddhiṃ kāyaviśuddhiṃ manoviśuddhiṃ ca pratilabdhavān | saḥapratilabdhābhīrviśuddhibhiḥ punaranyāni viṃśativarṣakoṭīnayutaśatasahasraṇyātmano jīvitasamkāramadhiṣṭhāyemaṃ saddharmapūṇḍarīkaṃ dharmaparyāyaṃ samprakāśitavān | ye ca te ‘bhīmānikāḥ sattvā bhikṣubhikṣuṇyupāsakopāsikā ye pūrvam nāhaṃ yuṣmākaṃ paribhavāmīti samśrāvitā yairasyedaṃ sadāparibhūta iti nāma kṛtamabhūttasodārarddhibalasthāmaṃ pratijñāpratibhānabalasthāmaṃ prajñābalasthāmaṃ ca drṣtvā sarve ‘nusaḥāyībhūtā abhūvandharmaśravaṇāya |

## Перевод

доживал свои дни, когда его жизнь приближалась к концу, он услышал Лотосовую сутру. Это был Бхагаван Бхишмагарджитасварараджа, Татхагата, Архат, Самьяксамбудда, который с небес двадцатикратно излагал сотни тысяч мириад коти строф этой сутры. Так, когда близился момент смерти, бодхисаттва Садапарибхута услышал исходящий с неба голос, возвещавший эту сутру. Услышав этот небесный голос, излагавший эту сутру, он воспринял и усвоил сказанное, чем обрел указанные выше совершенные качества глаз, ушей, носа, языка, тела и ума. С обретением этих совершенств, о Махастхамапрапта, он, продлив время своей жизни на двадцать сотен тысяч мириад коти лет, проповедовал эту Лотосовую сутру. Все те самодовольные люди, монахи, монахини, миряне и мирянки, к которым он обращался, говоря, что не испытывает к ним презрения, и которые прозвали его за это Садапарибхутой, увидев великую мощь и силу его сверхъестественных способностей, его обета, ума, мудрости, стали его последователями, чтобы услышать проповедь Дхармы.

## Литература

- Мешезников 2020 — Мешезников А.В. Новый фрагмент санскритской Саддхармапундарика-сутры из Хотана // *Oriental Studies*. 2020. Т. 13. № 3. С. 620–628.
- Мешезников 2022 — Мешезников А.В. Неопубликованные фрагменты санскритской рукописи SI 2093 Лотосовой сутры из Сериндийского фонда ИВР РАН // *Ориенталистика*. 2022. Т. 5(4). С. 1133–1157.
- Памятники индийской письменности 1985 — Бонгард-Левин Г.М., Воробьева-Десятовская М.И. Памятники индийской письменности из Центральной Азии. Вып. 1. М.: Наука, ГРВЛ, 1985.
- Bailey 1979 — *Dictionary of Khotan Saka*. By H.W. Bailey. Cambridge: Cambridge University Press, 1979.
- Chandra 1977 — Chandra L. *Saddharma-puṇḍarīka-sūtra: Kashgar Manuscript* / Ed. by Lokesh Chandra with a Foreword by Heinz Bechert. Tokyo: The Reiyukai, 1977.
- Kern, Nanjio 1908–1912 — Kern H., Nanjio B. *Saddharmapuṇḍarīka*. St. Petersburg: Printing House of the Imperial Academy of Sciences, 1908 (I), 1909 (II), 1909 (III), 1910 (IV), 1912 (V) (*Bibliotheca Buddhica X*).
- Hinüber 2015 — Hinüber O. von. *Three Saddharmapuṇḍarīkasūtra Manuscripts from Khotan and Their Donors* // *Annual Report of the International Research Institute for Advanced Buddhism at Soka University*. XVIII. Tokyo: Soka University, 2015. P. 215–234.
- Toda 1981 — Toda H. *Saddharmapuṇḍarīka Sūtra: Central Asian Manuscripts. Romanized Text*. Tokushima: Kyoiku Shuppan Center, 1981.
- Young-Ho Kim 1985 — Young-Ho Kim. *Tao-sheng's Commentary on the Saddharmapuṇḍarīka-sūtra: A Study and Translation*. A Thesis Submitted to the Faculty of Graduate Studies in Partial Fulfillment of the Requirements for the Degree Doctor of Philosophy. McMaster University. Hamilton, Ontario, 1985.

## References

- Bongard-Levin, Grigorii M. & Vorobiova-Desiatovskaia, Margarita I. *Pamiatniki indijskoi pis'mennosti iz Tsentral'noi Azii* [Indian Texts from Central Asia]. Vol. 1. Moscow: Nauka, GRVL, 1985 (in Russian).

- Chandra, Lokesh. *Saddharma-puṇḍarīka-sūtra: Kashgar Manuscript*. Ed. by Lokesh Chandra with a Foreword by Heinz Bechert. Tokyo: The Reiyukai, 1977 (in English).
- Dictionary of Khotan Saka*. By H.W. Bailey. Cambridge: Cambridge University Press, 1979 (in English).
- Hinüber, Oskar von. “Three Saddharmapuṇḍarikasūtra Manuscripts from Khotan and Their Donors”. In: *Annual Report of the International Research Institute for Advanced Buddhism at Soka University. XVIII*. Tokyo: Soka University, 2015, pp. 215–234 (in English).
- Kern, Hendrik & Nanjio, Bunyiu. *Saddharmapuṇḍarīka*. Bibliotheca Buddhica X. St. Petersburg: Printing House of the Imperial Academy of Sciences, 1908 (I), 1909 (II), 1909 (III), 1910 (IV), 1912 (V) (in English).
- Mesheznikov, Artiom V. “Novyi fragment sanskritskoi Sahharmapundarika-sutry iz Khotana” [“A New Fragment of Sanskrit Saddharmapuṇḍarīka Sūtra from Khotan”]. *Oriental Studies*, 2020, vol. 13(3), pp. 620–628 (in Russian).
- Mesheznikov, Artiom V. Neopublikovannye fragmenty sanskritskoi rukopisi SI 2093 Lotosovoi sutry iz Serindiiskogo fonda IVR RAN” [“Unpublished Fragments of the Sanskrit Manuscript SI 2093 of the Lotus Sūtra from the Serindia Collection of the IOM, RAS”]. *Orientalistica*, 2022, vol. 5(4), pp. 1133–1157 (in Russian).
- Toda, Hirofumi. *Saddharmapuṇḍarīka Sūtra: Central Asian Manuscripts. Romanized Text*. Tokushima: Kyoiku Shuppan Center, 1981 (in English).
- Young-Ho Kim. *Tao-sheng’s Commentary on the Saddharmapuṇḍarīka-sūtra: A Study and Translation*. A Thesis Submitted to the Faculty of Graduate Studies in Partial Fulfilment of the Requirements for the Degree Doctor of Philosophy. McMaster University. Hamilton, Ontario, 1985 (in English).

## Ten Newly Identified Fragments of the Sanskrit *Saddharmapuṇḍarīka-sūtra* (SI 6780) in the Serindia Collection (IOM, RAS)

Artiom V. MESHEZNIKOV

Institute of Oriental Manuscripts, RAS  
St. Petersburg, Russian Federation

Received 08.06.2023.

**Abstract:** The present paper deals with ten previously unpublished Sanskrit fragments that have been identified with the Buddhist text of the Mahāyāna tradition — *Saddharmapuṇḍarīka-sūtra*, or *Lotus Sūtra*. These fragments have had no call numbers until recently and were found among the non-inventoried materials of the Serindia Collection (IOM, RAS), which were set aside for restoration. The fragments are written in the South Turkestan Brāhmī type of script, which was in use for recording Sanskrit texts in the Southern Serindia in the 8–9 centuries A.D., primarily in Khotan, one of the largest Buddhist centers in Central Asia in the 1st millennium A.D. The largest part of Sanskrit texts in the Serindia Collection is presented by the manuscripts from Khotan, which, according to contents, reflect the popularity of Mahāyāna texts in the Southern Serindia, with the *Lotus Sūtra* texts in Sanskrit being especially popular, numbering over 30 storage units. The fragments under study, which are currently stored in the Serindia Collection under the call number SI 6780, contain extracts from three chapters of the *Lotus Sūtra*: Chapter XVIII (*Anumodanāpūṇyanirdeśa-parivartaḥ* — “The

Chapter Describing the Religious Merit [Obtained through] Joyful Participation [in Dharma]”), Chapter XIX (*Dharmabhāṅakānṛśaṃsa-parivartaḥ* — “Benefits of a Dharma Preacher”) and Chapter XX (*Sadāparibhūta-parivartaḥ* — “[Bodhisattva] Sadāparibhūta”). This paper includes a description of the fragments, their transliteration and comparison with two currently known Sanskrit *Lotus Sūtra* versions, as well as a Russian translation, and a facsimile.

Key words: *Lotus Sūtra*, Sanskrit, Serindia Collection IOM, RAS, Khotan.

For citation: Mesheznikov, Artiom V. “Ten Newly Identified Fragments of the Sanskrit *Sad-dharmapuṇḍarīka-sūtra* (SI 6780) in the Serindia Collection (IOM, RAS)”. *Pis'mennye pamiatniki Vostoka*, 2023, vol. 20, no. 3 (iss. 54), pp. 19–42 (in Russian). DOI: 10.55512/WMO546038.

About the author: Artiom V. MESHEZNIKOV, Junior Researcher of the Serindica Laboratory, Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences (St. Petersburg, Russian Federation) (mesheznikoff@yandex.ru). ORCID: 0000-0002-8883-1284.